

***CURRICULUM VITAE E DELL'ATTIVITÀ DIDATTICO-SCIENTIFICO-  
PROFESSIONALE***

Posizione attuale (dal 29.11.2019)	Ricercatore Universitario a tempo determinato (art. 24, comma 3-b Legge 240/10)
Posizione precedente (dal 07.01.2019 al 28.11.2019)	Ricercatore Universitario a tempo determinato (art. 24, comma 3-a Legge 240/10)
Dipartimento	Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati
Università	Università Ca' Foscari Venezia
Macrosettore concorsuale	10/11 - Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane
Settore Scientifico- disciplinare	L-LIN/07 Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola

**INCARICHI ACCADEMICI, GESTIONALI E AMMINISTRATIVI PRESSO  
L'UNIVERSITÀ CA' FOSCARI VENEZIA**

<b>Membro del Collegio Didattico</b> del Corso di laurea in “ <b>Mediazione Linguistica e Culturale</b> ” dal 7 marzo 2019.
<b>Membro del Collegio Didattico</b> del Corso di laurea in “ <b>Mediazione Linguistica e Culturale</b> ”, delegato dal Presidente del Corso di Laurea al riconoscimento e convalida dei crediti formativi.
<b>Membro del Collegio Didattico</b> del Corso di laurea Magistrale in “ <b>Interpretariato e Traduzione editoriale, settoriale (ITES)</b> ” da febbraio 2019.
<b>Nomina come Responsabile della Formazione Linguistica – Lingua spagnola – di Collaboratori ed Esperti Linguistici:</b> Nell’anno accademico 2018-2019, nominato responsabile dell’attività di lavoro e formazione linguistica della collaboratrice ed esperta linguistica Andrea Nuñez Briones (sede di Venezia e Treviso).
<b>Partecipazione in qualità di organizzatore e discussant alla SUMMER SCHOOL: Translation in the 21st century and the challenge of sustainable development</b> , evento organizzato dall’Università Ca’ Foscari Venezia in collaborazione con la Commissione Europea.
<b>Nomina come Membro della Commissione</b> per la selezione di docenti a contratto di lingua e traduzione inglese e spagnola per il Corso di laurea Magistrale in “ <b>Interpretariato e Traduzione editoriale, settoriale (ITES)</b> ” (29 settembre 2019).
<b>Nomina come Membro della Commissione</b> per la selezione di docenti a contratto di abilità informatiche e esercitazioni di interpretazione di trattativa inglese e spagnola per il Corso di laurea in “ <b>Mediazione Linguistica e Culturale</b> ” (4 ottobre 2019).
<b>Referente Stage di Area</b> per il curriculum inglese-spagnolo per il Corso di laurea Magistrale in “ <b>Interpretariato e Traduzione editoriale, settoriale (ITES)</b> ”
<b>Nomina come Membro della Commissione in qualità di esperto di lingua spagnola</b> per la selezione di un ricercatore TD lettera b) nel SSD L-FIL-LET/14 (Critica letteraria e letterature comparate) (29 novembre 2019).
<b>Nomina come Membro della Commissione</b> per la formazione di una graduatoria di

collaboratori ed esperti linguistici di madrelingua spagnola a tempo determinato. (17-12-2019)
<b>Nomina come Membro del Comitato per la Ricerca</b> in seno al Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, ottobre 2020.
<b>Responsabile-referente dell'accordo con la <i>Universidad de Alicante</i> (Spagna)</b> nell'ambito del tirocinio formativo degli studenti del <i>Máster de enseñanza de inglés y español como lenguas extranjeras</i> .

<b>2018: Conseguitamento - ALL'UNANIMITÀ - dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore di II Fascia nel macro-settore <u>10/I1 - Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane</u> - (Tornata 2016-2018 Quinto Quadrimestre: validità dal 30/07/2018 al 30/07/2029). [art. 16, comma 1, Legge 240/10]</b>
---

(redatto ai sensi degli Artt. 46. e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445)

**AFFILIAZIONE AD ASSOCIAZIONI DI RICONOSCIUTO PRESTIGIO  
NELL'AMBITO DELL'ISPANISTICA**

Socio ordinario A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

Membro AISPI (Associazione Ispanisti Italiani)

Membro AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)

Esaminatore DELE (Diploma de Español como Lengua extranjera) accreditato presso  
l'Istituto Cervantes

**PREMI E RICONOSCIMENTI PER L'ATTIVITÀ SCIENTIFICA**

<b>16-01-2017: Vincitore del PREMIO EXTRAORDINARIO DE DOCTORADO</b> per la Tesi di Dottorato, <u>Escuela Internacional de Doctorado, Universidad de Murcia (Spagna)</u> . <u>Titolo della Tesi: Didáctica de la Mediación Lingüística: Retos y Propuestas para la Enseñanza del Español como lengua extranjera en Contextos Italo-fonos</u> (pp. 488). (Settore Scientifico-Disciplinare L-LIN/07 - Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola). Valutazione: <i>summa cum laude all'unanimità</i> .
---

**BORSE DI STUDIO E PERIODI DI FORMAZIONE / RICERCA ALL'ESTERO**

**10-15 giugno 2019:** periodo di missione di ricerca presso la Freie Universität di Berlino (Institute of Romance Languages and Literatures: sezione di Filologia e Linguistica Spagnola).

**Marzo-Luglio 2014:** periodo di formazione presso la Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere, sede di Ragusa, Università degli Studi di Catania, nell'ambito del periodo di formazione finalizzato al conseguimento del titolo di *Doctor Europaeus*.

Docente di riferimento: Prof.ssa Sara Bani.

**Agosto 2013:** periodo di formazione e ricerca presso la BNE a Madrid (Biblioteca Nacional de España) riconosciuto in qualità di "investigador" per approfondimenti e consultazione di opere di linguistica spagnola.

Carné de investigador N°. 254468

A.A. 2008/2009 **Vincitore di una borsa di studio concessa dall'Università di Bologna per un periodo di ricerca presso la *Universidad Autónoma de Madrid*, finalizzato alla preparazione e all'approfondimento della tesi di laurea.**

Da dicembre 2008 a marzo 2009.

Professore di riferimento presso l'Università accogliente: Prof. Antonio Sandoval (Departamento de Lingüística General).

## STUDI SUPERIORI E TITOLI CULTURALI

### DOTTORATO DI RICERCA

19/02/2015: Dottore di Ricerca Internazionale (*Doctor Europaeus*) in "Ispanistica (Glottodidattica della Mediazione Linguistica in contesto ELE)" (mención de Doctorado Internacional), *Escuela Internacional de Doctorado* della Universidad de Murcia (Spagna), *Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Español, Inglés y Francés)*.

Titolo della Tesi: *Didáctica de la Mediación Lingüística: Retos y Propuestas para la Enseñanza del Español como lengua extranjera en Contextos Itálofonos* (pp. 488). (Settore Scientifico-Disciplinare L-LIN/07 - Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola).

Voto: *Sobresaliente Cum Laude Por Unanimidad*.

### 4 MASTER UNIVERSITARI POST-LAUREAM

1. A.A. 2017/2018 Conseguimento del **Diploma di Master Universitario post-lauream di II livello annuale ai sensi del D.M. 509/99**, così come modificato dal D.M. 270/04 in "*Didattica della Letteratura e della Civiltà Spagnola*" (60 CFU - 1500 ore) rilasciato dall'Università degli Studi Guglielmo Marconi di Roma in data 24 gennaio 2018.
2. A.A. 2012/2013 Conseguimento del **Diploma di Master Universitario post-lauream di II livello annuale ai sensi del D.M. 509/99**, così come modificato dal D.M. 270/04 in "*Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale*" (60 CFU - 1500 ore) rilasciato dall'Università degli Studi Guglielmo Marconi di Roma in data 10 maggio 2013.
3. A.A. 2011/2012 Conseguimento del **Diploma di Master Universitario post-lauream di II livello annuale ai sensi del D.M. 509/99**, così come modificato dal D.M. 270/04 in "*Didattica della*

*Lingua Spagnola*” (60 CFU - 1500 ore) rilasciato dall’Università degli Studi Guglielmo Marconi di Roma in data 4 maggio 2012.

4. A.A. 2010/2011 Conseguimento del **diploma di Master di I livello annuale in “Didattica & Formazione: metodologie, strategie e tecniche per la ricerca e l’insegnamento curricolare e di sostegno” (60 CFU - 1500 ore)** rilasciato dalla LUSPIO (Libera Università degli Studi per l’Innovazione e le Organizzazioni di Roma) in data 20 marzo 2011.

Titolo della tesi: *“La didattica delle lingue straniere nell’epoca della globalizzazione: principi e Orientamenti metodologici”*.

### 1 DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE UNIVERSITARIA BIENNALE

A.A. 2015/2016-2016/2017 Conseguimento del **Diploma di Specializzazione post-lauream biennale in “Didattica delle Lingue Straniere Moderne”** (60 CFU - 1500 ore per anno accademico), conseguito in data 24 febbraio 2017 presso il Consorzio Interuniversitario For.com, Roma.

Titolo della tesi: *“Verso un’acquisizione autonoma delle lingue straniere moderne: la prospettiva bimodale”*.

Giudizio: Ottimo

### ABILITAZIONE ALL’INSEGNAMENTO

A.A. 2014/2015 **Titolo di Abilitazione all’Insegnamento nella Scuola Secondaria di primo e secondo grado a seguito di concorso pubblico per titoli ed esame scritto e orale alla frequenza del TFA Ordinario Il ciclo (Tirocinio Formativo Attivo) per le classi di concorso A445 (Lingua straniera - Spagnolo / A446 (Lingua e Civiltà Straniera - Spagnolo)**, conseguito in data 22 luglio 2015 presso l’Università degli Studi “Kore” di Enna.

### VINCITORE DI CONCORSI PUBBLICI

**14-09-2016: Vincitore di concorso ordinario** (D.D.G. n. 106 del 23/02/2016) per la regione Sicilia relativo alla classe di concorso AD5 (classi di concorso AC24-AC25) - **LINGUA E CULTURA STRANIERA: SPAGNOLO**. Collocazione in prima posizione nella graduatoria di merito (100/100).

**24-08-2016: Vincitore di concorso ordinario** (D.D.G. n. 106 del 23/02/2016) per la regione Sicilia relativo alla classe di concorso A023 - **LINGUA ITALIANA PER DISCENTI DI LINGUA STRANIERA**. Collocazione in prima posizione nella graduatoria di merito (97,5/100).

A.A. 2008/2009 **Vincitore di una borsa di studio concessa dall’Università di Bologna per un periodo di ricerca presso la *Universidad Autónoma de Madrid*, finalizzato alla preparazione e all’approfondimento della tesi di laurea.**

Professore di riferimento presso l’Università accolgente: Prof. Antonio Sandoval (Departamento de Lingüística General).

### CORSI DI PERFEZIONAMENTO

A.A. 2010/2011 Conseguimento del **Corso di Perfezionamento e di Aggiornamento Professionale in “La Lavagna Interattiva Multimediale (LIM) e le nuove tecnologie per l’insegnamento”** (8 CFU - 200 ore)

rilasciato dall'Università Telematica Giustino Fortunato in data 11 luglio 2011.

#### LAUREE DI PRIMO E SECONDO LIVELLO

A.A. 2008/2009 Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza (specializzazione in Lingua Spagnola) (classe 39/S), conseguita presso la Facoltà Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università Alma Mater Studiorum di Bologna, sede di Forlì in data 8 luglio 2009.

A.A. 2005/2006 Laurea in Traduzione e Interpretazione (3 - Classe delle lauree in Scienze della Mediazione Linguistica), conseguita presso la Facoltà Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste in data 17 luglio 2006.

#### CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

Novembre 2005: Conseguimento della certificazione linguistica DELE Nivel Superior (livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento), Istituto Cervantes, Università di Catania.

#### DIPLOMA DI MATURITA'

2002 Diploma di Maturità Scientifica (sperimentale linguistico Brocca) conseguito presso il Liceo Scientifico Statale "Archimede" di Messina.

#### QUALIFICA COME TRADUTTORE E INTERPRETE ACCREDITATO

2010 Ammissione in qualità di socio praticante nella sezione Sicilia e divenuto, nel 2012, **SOCIO ORDINARIO** traduttore e interprete, affiliato dal 2021 ad **A.I.T.I VETAA Veneto e Trentino Alto Adige** (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) membro della *Fédération Internationale des Traducteurs F.I.T*, ente convenzionato con l'UNESCO. [Tessera n. SI354].

Qualifica: *Traduttore tecnico-scientifico*.

### ATTIVITÀ DIDATTICA

#### ATTIVITÀ DIDATTICA EROGATA ALL'ESTERO SU INVITO

A.A. 2020 / 2021

Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad de Málaga.

*Máster en Estudios Superiores en lengua Española*, coordinatrice: Prof.ssa Sara Robles Ávila.

Attività didattico-seminariale: *Las estrategias de Aprendizaje en la clase de ELE*.

Data: 9 marzo 2021

Durata: 3 ore

<p>Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante.</p> <p><i>Máster en Español e Inglés como Segundas Lenguas / Lenguas Extranjeras.</i> coordinatrice: Prof.ssa María Antonia Martíne Linares.</p> <p>Attività didattico-seminariale: <u><i>Un acercamiento a la práctica de la mediación lingüística para la enseñanza de segundas lenguas.</i></u></p> <p>Data: 10 febbraio 2021 <span style="float: right;">Durata: 2 ore</span></p>
<p>Grupo de Investigación en Traductología, Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia (Colombia).          Corso curriculare denominato "XCVI de la Cátedra Abierta en Traductología", coordinatore: Prof. Juan Guillermo Ramírez Giraldo.</p> <p>Attività didattico-seminariale: <u><i>Nuevos paradigmas en Traductología: la mediación lingüística y cultural como puente entre lengua y traducción y más allá.</i></u></p> <p>Data: 5 ottobre 2020 <span style="float: right;">Durata: 2 ore</span></p>

A.A. 2019 / 2020

<p>Doctorado en Lenguaje y Cultura / Maestría en Lingüística, Facultad Ciencias de la Educación, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja.</p> <p><i>IX Coloquio Internacional en Lenguaje y Cultura</i>, coordinatrice: Prof.ssa Lucía Bustamante.</p> <p>Attività didattico-seminariale: <u><i>Investigación en lenguaje.</i></u></p> <p>Data: 10 ottobre 2019 <span style="float: right;">Durata: 8 ore</span></p>
<p>Doctorado en Lenguaje y Cultura / Maestría en Lingüística, Facultad Ciencias de la Educación, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja.</p> <p><i>IX Coloquio Internacional en Lenguaje y Cultura</i>, coordinatrice: Prof.ssa Lucía Bustamante.</p> <p>Attività didattico-seminariale: <u><i>Mediaciones lingüísticas y pedagógicas en la enseñanza de las lenguas.</i></u></p> <p>Data: 11 ottobre 2019 <span style="float: right;">Durata: 8 ore</span></p>

A.A. 2016 / 2017

<p>Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad de Málaga.</p> <p><i>Máster Interuniversitario en Estudios Superiores de Lengua Española</i>, coordinatrice: Prof.ssa Inés Carrasco Cantos.</p> <p>Attività didattico-seminariale: <u><i>Estrategias en la clase de ELE.</i></u></p> <p>Data: 21 marzo 2017 <span style="float: right;">Durata: 4 ore</span></p>
<p>Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad de Málaga.</p> <p><i>Grado en Filología Hispánica</i> (Corso di Laurea in Lingua e Letteratura Spagnola), coordinatrice: Prof.ssa Pilar López Mora.</p> <p>Attività didattico-seminariale: <u><i>La enseñanza del español en Italia: situación actual y perspectivas de futuro.</i></u></p> <p>Data: 20 marzo 2017 <span style="float: right;">Durata: 2 ore</span></p>

A.A. 2015 / 2016

Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Español, Inglés, y Francés), Universidad de Murcia. Invito da parte del Prof. Pedro Guerrero Ruiz, professore ordinario di Didattica della Lingua e della Letteratura spagnola a tenere un corso rivolto ai Dottorandi del Dipartimento.

Titolo del corso: *Metodología de Investigación en Didáctica de la Lengua Española.*

Data: 8-9-10 settembre 2015

Durata: 9 ore

A.A. 2014 / 2015

Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Español Inglés, y Francés), Universidad de Murcia. Invito da parte del Prof. Pedro Guerrero Ruiz, professore ordinario e Direttore del "Seminario Internacional Literatura y Bellas Artes a tenere un seminario.

Titolo del seminario: *El lenguaje de las artes. La traducción de una lengua con fines específicos.*

Data: 11-12 settembre 2014

Durata: 8 ore

ATTIVITÀ DIDATTICA EROGATA ALL'ESTERO IN QUALITÀ DI DOCENTE A  
CONTRATTO

A.A. 2017 / 2018

Universidad Internacional de la Rioja, *Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera.*

Professore a contratto, titolare dell'insegnamento *L-LIN/07 Didattica della Lingua Spagnola* (incaricato di seguire 8 tesi finali per il conseguimento del titolo).

ATTIVITÀ DIDATTICA EROGATA IN ITALIA SU INVITO

A.A. 2020 / 2021

Dipartimento di Lettere, Lingue, Arti, Italianistica e Culture Comparate, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro". Invito da parte del Collegio del Dottorato di Ricerca in *Lettere, Lingue e Arti* a tenere una lezione il 10 maggio 2021.

Titolo della lezione: *Metodologie e prospettive di ricerca in campo traduttologico.*

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, *Alma Mater Studiorum*-Università di Bologna. Invito da parte della Prof.ssa Silvia Betti a tenere una lezione nell'ambito dell'insegnamento di *Spanish Mediation* (Corso Internazionale di Studi LSC), il 27 aprile 2021.

Titolo della lezione: *La mediación lingüístico-cultural: una perspectiva orientada a la didáctica de lenguas tipológicamente afines.*

Dipartimento di Studi Umanistici, Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia, Università degli Studi



**di Macerata.** Invito da parte della Prof.ssa Amalia Barchiesi a tenere un seminario nell'ambito del corso di laurea triennale in mediazione linguistica e culturale e Laurea Magistrale in lingue per la cooperazione internazionale, 19 aprile 2021.

Titolo del seminario: *La problemática contrastiva en el proceso de mediación entre lenguas afines: aspectos teóricos y prácticos*

**Dipartimento di Studi Politici e Sociali (Studi Diplomatici, Internazionali, sulla Sicurezza Globale), Università degli Studi di Salerno.** Invito da parte della Prof.ssa Rosaria Minervini a tenere un seminario nell'ambito della *IV Edizione del Seminario Internazionale "Il potere della Lingua"*, 13 aprile 2021.

Titolo del seminario: *Gli automatismi della conversazione tra spagnolo e italiano a partire da interventi a carattere politico-istituzionale*

#### A.A. 2019 / 2020

**Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca (DADR), Ateneo Internazionale Università per Stranieri di Siena.** Invito a tenere due seminari nell'ambito del progetto Erasmus (KA1) on Cross-language Mediation per docenti di lingue straniere che operano nell'ambito delle "Escuelas de Idiomas" e dottorandi. Titolo del Seminario: "Corso di valutazione della mediazione linguistica", per un totale di 4 ore:

09-12-2019: *La mediación lingüística, el binomio lengua / cultura, la traducción con fines pedagógicos: marco epistemológico* (2 ore)

10-12-2019: *Por qué y cómo desarrollar la competencia mediadora en los entornos educativos actuales* (2 ore)

#### A.A. 2016 / 2017

**Dipartimento di Scienze Umane, Università degli Studi della Basilicata (sede di Potenza).** Invito da parte della Prof.ssa Giovanna Ferrara, titolare della Cattedra di Lingua Spagnola in seno al Corso di laurea in Studi Umanistici a tenere due lezioni seminariali per un totale di 6 ore:

24-05-2017: *Teoría y metodología de la traducción español-italiano* (3 ore)

25-05-2017: *La traducción de escritos comerciales en perspectiva contrastiva* (3 ore)

#### A.A. 2015 / 2016

**Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Catania.** Invito da parte della Prof.ssa Cándida Muñoz Medrano, titolare della Cattedra di Linguistica Spagnola e Traduzione a tenere un seminario nell'ambito del Corso di Laurea Magistrale in "Lingue per la Cooperazione Internazionale", in data 8 aprile 2016 per una durata di 2 ore.

Titolo del seminario: *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción especializada entre español e italiano.*



ATTIVITÀ DIDATTICA EROGATA IN ITALIA IN QUALITÀ DI RICERCATORE

A.A. 2021 / 2022

<p>Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, <i>Corso di Laurea Magistrale in Interpretariato e Traduzione editoriale, settoriale</i> (LM-94), Università Ca' Foscari Venezia.          Docente titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Traduzione Spagnola Specialistica e per i Media</i> (30 ore, 6 CFU, II anno)</p>
<p>Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, <i>Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale</i> (L-12), Università Ca' Foscari Venezia.          Docente titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola 2, mod. 1</i> (30 ore, 6 CFU)</p>
<p>Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, <i>Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale</i> (L-12), Università Ca' Foscari Venezia.          Docente titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola 2, mod. 2</i> (30 ore, 6 CFU)</p>

A.A. 2020 / 2021

<p>Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, <i>Corso di Laurea Magistrale in Interpretariato e Traduzione editoriale, settoriale</i> (LM-94), Università Ca' Foscari Venezia.          Docente titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Traduzione Spagnola Specialistica e per i Media</i> (30 ore, 6 CFU, II anno)</p>
<p>Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, <i>Corso di Laurea Magistrale in Interpretariato e Traduzione editoriale, settoriale</i> (LM-94), Università Ca' Foscari Venezia.          Docente titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua e Traduzione Spagnola</i> (30 ore, 6 CFU, I anno)</p>
<p>Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, <i>Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale</i> (L-12), Università Ca' Foscari Venezia.          Docente titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola 2, mod. 1</i> (30 ore, 6 CFU)</p>
<p>Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, <i>Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale</i> (L-12), Università Ca' Foscari Venezia.          Docente titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola 2, mod. 2</i> (30 ore, 6 CFU)</p>

A.A. 2019 / 2020

<p>Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, <i>Corso di Laurea Magistrale in Interpretariato e Traduzione editoriale, settoriale</i> (LM-94), Università Ca' Foscari Venezia.          Docente titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua e Traduzione Spagnola</i> (30 ore, 6 CFU, I anno)</p>
<p>Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, <i>Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale</i> (L-12), Università Ca' Foscari Venezia.          Docente titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola 2, mod. 1</i> (30 ore, 6 CFU)</p>
<p>Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, <i>Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e</i></p>

*Culturale* (L-12), Università Ca' Foscari Venezia.

Docente titolare dell'insegnamento *L-LIN/07 Lingua Spagnola 2, mod. 2* (30 ore, 6 CFU)

A.A. 2018 / 2019

Dipartimento di Economia, *Corso di Laurea in Commercio estero e turismo* (L-33), Università Ca' Foscari Venezia.

Docente titolare dell'insegnamento *L-LIN/07 Lingua Spagnola* (30 ore, 6 CFU)

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, *Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale* (L-12), Università Ca' Foscari Venezia.

Docente titolare dell'insegnamento *L-LIN/07 Lingua Spagnola 2, mod. 2* (30 ore, 6 CFU)

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, *Corso di Laurea Magistrale in Relazioni Internazionali Comparate* (LM60), Università Ca' Foscari Venezia.

Docente titolare dell'insegnamento *L-LIN/07 Lengua Española* (30 ore, 6 CFU)

ATTIVITÀ DIDATTICA EROGATA IN ITALIA IN QUALITÀ DI DOCENTE A CONTRATTO

A.A. 2016 / 2017

Dipartimento di Scienze Umanistiche, *Corso di Laurea in Lingue e Culture europee euroamericane ed orientali* (L-11), Università degli Studi di Catania.

Professore a contratto, titolare dell'insegnamento *L-LIN/07 Lingua e Traduzione Spagnola III* (36 ore, 6 CFU).

Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, *Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica* (L-12), Università degli Studi di Messina.

Professore a contratto, titolare dell'insegnamento *L-LIN/07 Lingua Spagnola: Interpretazione di Trattativa* (36 ore, 6 CFU), III anno, (L12).

Dipartimento di Scienze della Formazione, *Corso di Laurea Magistrale in Scienze Pedagogiche e Progettazione Educativa*, Università degli Studi di Catania.

Professore a contratto, titolare dell'insegnamento *L-LIN/07 Lingua Spagnola* (36 ore, 6 CFU), I anno.

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria (riconosciuta dal MIUR con decreto Direttoriale 31 luglio 2003), *Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica* (L-12).

Professore a contratto, titolare dell'insegnamento *L-LIN/02 Teoria della Mediazione linguistica* (36 ore, 6 CFU), II anno.

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria (riconosciuta dal MIUR con decreto Direttoriale 31 luglio 2003), *Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica* (L-12).

Professore a contratto, titolare dell'insegnamento *L-LIN/07 Lingua Spagnola e Mediazione linguistica scritta I* (54 ore, 9 CFU).

<p>Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria (riconosciuta dal MIUR con decreto Direttoriale 31 luglio 2003), <i>Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica</i> (L-12).          Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola e Mediazione linguistica scritta 3</i> (Modulo A - 30 ore, 5 CFU).</p>
<p>CLAM (Centro Linguistico di Ateneo Messinese), Università degli Studi di Messina.          Tutor linguistico-didattico, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola</i> (30 ore)</p>

A.A. 2015 / 2016

<p>Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, <i>Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne: Letterature e Traduzione</i> (LM-37), Università degli Studi di Messina.          Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola 1</i> (54 ore, 9 CFU).</p>
<p>Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, <i>Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica</i> (L-12), Università degli Studi di Messina.          Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola: Interpretazione di Trattativa</i> (36 ore, 6 CFU), III anno, (L12).</p>
<p>Dipartimento di Lettere, Lingue, Arti, Italianistica e Culture Compare (LELIA), <i>Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica</i> (LM-94), Università degli Studi di Bari Aldo Moro.          Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua e Traduzione: Lingua Spagnola 2</i> (63 ore, 9 CFU).</p>
<p>Dipartimento di Lettere, Lingue, Arti, Italianistica e Culture Compare (LELIA), <i>Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica</i> (LM-94), Università degli Studi di Bari Aldo Moro.          Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua e Traduzione: Lingua Spagnola 1</i> (63 ore, 9 CFU).</p>
<p>Dipartimento di Scienze della Formazione, <i>Corso di Laurea Magistrale in Scienze Pedagogiche e Progettazione Educativa</i>, Università degli Studi di Catania.          Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola</i> (36 ore, 6 CFU), I anno.</p>
<p>Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria (riconosciuta dal MIUR con decreto Direttoriale 31 luglio 2003), <i>Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica</i> (L-12).          Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/02 Teoria della Mediazione linguistica</i> (36 ore, 6 CFU), II anno.</p>
<p>Dipartimento di Scienze Umane, <i>Corso di laurea in Studi Umanistici (curriculum linguistico)</i>, Università degli Studi della Basilicata (sede di Potenza).          Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/05 Letteratura Spagnola I</i> (30 ore, 6 CFU).</p>
<p>Dipartimento di Scienze Umane, <i>Corso di laurea in Studi Umanistici (curriculum linguistico)</i>, Università degli Studi della Basilicata (sede di Potenza).          Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola I</i> (30 ore, 6 CFU).</p>

A.A. 2014 / 2015

CLAM (Centro Linguistico di Ateneo Messinese), Università degli Studi di Messina. Tutor linguistico-didattico, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola</i> (30 ore)
Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, <i>Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L-12)</i> , Università degli Studi di Messina. Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola: Interpretazione di Trattativa</i> (45 ore, 9 CFU), III anno, percorso B.
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria (riconosciuta dal MIUR con decreto Direttoriale 31 luglio 2003), <i>Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)</i> . Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola e Mediazione linguistica orale</i> (30 ore, 5 CFU), III anno.
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria (riconosciuta dal MIUR con decreto Direttoriale 31 luglio 2003), <i>Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)</i> . Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola e Mediazione linguistica orale</i> (Modulo A, 27 ore, 5 CFU), II anno.
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria (riconosciuta dal MIUR con decreto Direttoriale 31 luglio 2003), <i>Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)</i> . Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola e Mediazione linguistica orale</i> (27 ore, 5 CFU), I anno.
Dipartimento di Scienze della Formazione, <i>Corso di laurea triennale in Formazione di Operatori Turistici</i> , Università degli Studi di Catania. Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola</i> (54 ore, 9 CFU), I e II anno.

A.A. 2013 / 2014

Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere con sede a Ragusa, <i>Corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica e Interculturale (L-12)</i> , Università degli Studi di Catania. Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola II</i> (36 ore, 6 CFU).
Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, <i>Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L-12)</i> , Università degli Studi di Messina. Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola: Traduzione</i> (50 ore, 6 CFU), II anno, percorso B.
Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, <i>Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L-12)</i> , Università degli Studi di Messina. Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola: Traduzione Professionale</i> (50 ore, 6 CFU), III anno, percorso B.

<p>Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, <i>Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L-12)</i>, Università degli Studi di Messina.</p> <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola: Interpretazione di Trattativa</i> (70 ore, 9 CFU), III anno, percorso B.</p>
<p>Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria (riconosciuta dal MIUR con decreto Direttoriale 31 luglio 2003), <i>Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)</i>.</p> <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola e Mediazione linguistica orale</i> (54 ore, 9 CFU), I anno.</p>
<p>Dipartimento di Scienze della Formazione, <i>Corso di laurea triennale in Formazione di Operatori Turistici</i>, Università degli Studi di Catania.</p> <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola</i> (54 ore, 9 CFU), I e II anno.</p>
<p>Dipartimento di Scienze Umane, <i>Corso di laurea in Studi Letterari, Linguistici e Storico-Filosofici</i>, Università degli Studi della Basilicata (sede di Potenza).</p> <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola I</i> (30 ore, 6 CFU).</p>

A.A. 2012 / 2013

<p>Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, <i>Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L-12)</i>, Università degli Studi di Messina.</p> <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola: Interpretazione di Trattativa</i> (70 ore, 9 CFU), III anno, percorso B.</p>
<p>Dipartimento di Scienze della Formazione, <i>Corso di laurea triennale in Scienze dell'Educazione e della Formazione</i>, Università degli Studi di Catania.</p> <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola</i> (48 ore, 8 CFU), III anno.</p>
<p>Dipartimento di Scienze della Formazione, <i>Corso di laurea triennale in Formazione di Operatori Turistici</i>, Università degli Studi di Catania.</p> <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola</i> (54 ore, 9 CFU), I e II anno.</p>
<p>Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria (riconosciuta dal MIUR con Decreto Direttoriale 31 luglio 2003), <i>Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)</i>.</p> <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola e Mediazione linguistica scritta</i> (60 ore, 9 CFU), II anno.</p>

A.A. 2011 / 2012

<p>Facoltà di Scienze della società e della formazione d'area mediterranea, <i>Corso di laurea magistrale in programmazione e gestione delle politiche e dei servizi sociali d'area mediterranea e corso di laurea in Scienze del Servizio Sociale: Operatori Pluridisciplinari e Interculturali d'area mediterranea</i>, Università per Stranieri "Dante Alighieri" (Reggio Calabria).</p> <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua e traduzione: lingua spagnola II</i></p>
---

(potenziamento della disciplina), (18 ore, 3 CFU).
Facoltà di Lettere e Filosofia, <i>Corso di laurea triennale in Teorie e Tecniche della Mediazione Linguistica (L-12)</i> , Università degli Studi di Messina. Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola: Interpretazione di Trattativa</i> (70 ore, 9 CFU), III anno.
Facoltà di Scienze della Formazione, <i>Corso di laurea triennale in Scienze dell'Educazione e della Formazione</i> , Università degli Studi di Catania. Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola</i> (24 ore, 4 CFU), I anno.
Facoltà di Scienze della Formazione, <i>Corso di laurea triennale in Formazione di Operatori Turistici</i> , Università degli Studi di Catania. Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola</i> (18 ore, 3 CFU), III anno.
Facoltà di Scienze della Formazione, <i>Corso di laurea triennale in Formazione di Operatori Turistici</i> , Università degli Studi di Catania. Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola</i> (54 ore, 9 CFU), I e II anno.

A.A. 2010 / 2011

Facoltà di Lettere e Filosofia, <i>Corso di laurea triennale in Teorie e Tecniche della Mediazione Linguistica (L-12)</i> , Università degli Studi di Messina. Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola: Interpretazione di Trattativa</i> (70 ore, 9 CFU), III anno.
--

A.A. 2009 / 2010

Facoltà di Lettere e Filosofia, <i>Corso di laurea triennale in Teorie e Tecniche della Mediazione Linguistica (L-12)</i> , Università degli Studi di Messina. Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola: Traduzione</i> (50 ore, 6 CFU), II anno.
Facoltà di Lettere e Filosofia, <i>Corso di laurea triennale in Teorie e Tecniche della Mediazione Linguistica (L-12)</i> , Università degli Studi di Messina. Professore a contratto, titolare dell'insegnamento <i>L-LIN/07 Lingua Spagnola: Interpretazione Simultanea</i> (60 ore, 9 CFU), III anno.

**PARTECIPAZIONE A GRUPPI E PROGETTI DI RICERCA  
FINANZIATI DI CARATTERE INTERNAZIONALE: 12 partecipazioni**

Membro del <i>Grupo de Investigación de la Universidad de Murcia E061-11: "ESCRITURAS PLURALES: INTERTEXTUALIDAD E INTERDISCIPLINARIEDAD"</i> .
---



<p><u>Ricercatore Principale</u>: Dra. Prof.ssa Marís Dolores Adsuar Fernández, Departamento de Literatura española, Teoría de la Literatura y Literatura comparada, Universidad de Murcia. Durata collaborazione: dall'2 novembre 2020.</p>
<p>Membro del Gruppo di Ricerca GI-2061 - FRASEONET (<i>GRUPO DE INVESTIGACIÓN DE FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA</i>), Departamento de Filología Clásica, Francesa e Italiana, Universidad de Santiago de Compostela (Spagna). [Codice identificativo: FFI2010-15092] <u>Coordinatrice e Ricercatore Principale</u>: Prof.ssa María Isabel González Rey. Inizio collaborazione: maggio 2019.</p>
<p>Membro del Gruppo di Ricerca RELEX (<i>Red de grupos de investigación sobre lexicografía</i>, finanziato dalla Xunta de Galicia), ciclo 2016-2018 [Codice identificativo: ED 341D R2016/046]. Università Polo: Università degli Studi di Bologna Alma Mater. <u>Coordinatore e Ricercatore Principale</u>: Prof. Félix San Vicente, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione. Inizio collaborazione: gennaio 2018.</p>
<p>Membro del <i>Proyecto de Innovación Docente (PID18/19) de la Universidad de Valladolid: "RECURSOS AUDIOVISUALES PARA LA ADQUISICIÓN DE COMPETENCIA PRAGMÁTICA EN SEGUNDAS LENGUAS"</i>. <u>Coordinatrice</u>: Dra. Prof.ssa María del Amor López Jimeno, Prof. Associato, Departamento de Filología Clásica, Universidad de Valladolid. Durata: Anno accademico 2018-2019.</p>
<p>Membro del Progetto di Ricerca (Proyectos I+d Excelencia. Convocatoria 2016) dell'Università di Málaga: <i>"PROYECTO PLATAFORMA UNIVERSAL DE ANÁLISIS DE SENTIMIENTO (LINGMOTIF2)"</i>, [Codice identificativo: FFI2016-78141-P] <u>Ricercatore Principale</u>: Dr. Prof. Antonio Jesús Moreno Ortiz, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana, Universidad de Málaga. Inizio collaborazione: gennaio 2018.</p>
<p>Membro del <i>Grupo de Investigación Reconocido (GIR) de la Universidad de La Coruña: "DILEC: GRUPO DE INVESTIGACIÓN EN DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS Y LAS CULTURAS"</i>. [Codice identificativo: G000697] <u>Ricercatore Principale</u>: Dra. Pilar Couto Cantero, Prof.ssa di Lingua e Letteratura spagnola e Direttrice del Departamento de Didácticas Específicas, Universidad de La Coruña. Inizio collaborazione: 23 gennaio 2017.</p>
<p>Membro del <i>Grupo de Investigación Reconocido (GIR) de la Universidad de Alicante: "TRADUCCIÓN: FUENTES BIBLIOGRÁFICAS, ANÁLISIS Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL"</i>. <u>Ricercatore Principale</u>: Dr. Prof. Javier Franco Aixelá, Prof. Associato di Traduzione e Interpretazione, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante. Inizio collaborazione: 29 giugno 2016.</p>
<p>Membro del <i>Grupo de Investigación Reconocido (GIR) de la Universidad de Valladolid: "LENGUAS EUROPEAS: ENSEÑANZA/APRENDIZAJE, PRAGMÁTICA INTERCULTURAL E IDENTIDAD LINGÜÍSTICA"</i>.</p>



<p><u>Ricercatore Principale</u>: Dra. Prof.ssa María del Amor López Jimeno, Prof. Associato, Departamento de Filología Clásica, Universidad de Valladolid.          Inizio collaborazione: 9 settembre 2015.</p>
<p>Membro del <i>Proyecto de Innovación Docente (PID17/18) de la Universidad de Valladolid: "DISEÑO DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA GAMIFICACIÓN DE LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS"</i>.  <u>Coordinatrice</u>: Dra. Prof.ssa María del Amor López Jimeno, Prof. Associato, Departamento de Filología Clásica, Universidad de Valladolid.          Durata: Anno accademico 2017-2018.</p>
<p>Membro del <i>Proyecto de Innovación Docente (PID16/17) de la Universidad de Valladolid: "DISEÑO DE MATERIALES DIDÁCTICOS LÚDICOS PARA LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS"</i>.  <u>Coordinatrice</u>: Dra. Prof.ssa María del Amor López Jimeno, Prof. Associato, Departamento de Filología Clásica, Universidad de Valladolid.          Durata: Anno accademico 2016-2017.</p>
<p>Membro del <i>Proyecto de Innovación Docente (PID15/16) de la Universidad de Valladolid: "ACTUALIZACIÓN Y MANTENIMIENTO DE UN WEBMIX DE APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS (LE)"</i>.  <u>Coordinatrice</u>: Dra. Prof.ssa María del Amor López Jimeno, Prof. Associato, Departamento de Filología Clásica, Universidad de Valladolid.          Durata: Anno accademico 2015-2016.</p>
<p>Membro del <i>Grupo de Investigación de la Universidad de Murcia E030-01: "AMÉRICA Y ESPAÑA AYER Y HOY"</i>.  <u>Ricercatore Principale</u>: Dra. Prof.ssa Encarnación Nicolás Marín, Prof. Ordinario, Departamento de Historia Moderna, contemporánea y de América, Universidad de Murcia.          Durata collaborazione: dall'1 ottobre 2013 all'11 novembre 2016.</p>

### PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI DI RIVISTE SPECIALIZZATE

<p><u>Membro del Comitato Scientifico</u> (Comité Asesor) della Rivista <i>EPOS (Revista de filología)</i> (UNED), ISSN 0213-201X, (dal 2021)</p>
<p><u>Membro del Comitato Scientifico</u> della Rivista <i>Hermeneus (Revista de traducción e interpretación)</i> (Universidad de Valladolid), ISSN 2530-609X, (dal 2021)</p>
<p><u>Membro del Comitato di Redazione/Advisory Board</u> della Rivista <i>Romanica Olomucensia</i> (Univerzita Palackého v Olomouci, Repubblica Ceca), ISSN 2571-0966, (da gennaio 2021)</p>
<p><u>Membro del Comité Asesor Internacional/International Scientific Committee</u> della Rivista <i>SKOPOS (Revista Internacional de Traducción e Interpretación)</i> Universidad de Córdoba (Spagna), ISSN 2255-3703, (dal 2020)</p>
<p><u>Membro del Comitato di Redazione</u> della Rivista <i>RASSEGNA IBERISTICA</i> (Università Ca' Foscari</p>

Venezia), ISSN 0392-4777, (dal 2020)
<b>Membro del Comitato Scientifico (Advisory Board)</b> della <i>Revista de Lenguas para Fines Especificos</i> (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spagna), ISSN 2340-8561, (da maggio 2019)
<b>Membro del Comitato Scientifico</b> della <i>Rivista Nueva ReCIT: Revista del área de Traductología</i> (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina), ISSN 2618-1940, (da marzo 2019)
<b>Membro del “Comité Científico Internacional”</b> della <i>Rivista Enfoques (Anuario de Investigación Lingüística y Literaria)</i> , Universidad Autónoma de Santo Domingo, Repubblica Dominicana), ISSN 978-9945-501-42-1, (da gennaio 2019).
<b>Membro del Comitato Scientifico</b> della <i>Rivista RILEX (Revista sobre investigaciones léxicas)</i> , Universidad de Jaén, Spagna), ISSN 2605-3136, (da gennaio 2019).
<b>Membro del Comitato Scientifico</b> della <i>Rivista BEOIBERÍSTICA (Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos)</i> , Università di Belgrado, Serbia), ISSN 2560-4163, (da settembre 2017).
<b>Membro del Comitato Scientifico</b> della <i>Rivista E-Scripta Romanica</i> (Università di Lodz, Polonia), ISSN 2392-0718, (da settembre 2017).
<b>Membro del Consejo de Redacción</b> della <i>Rivista El Guiniguada (Revista de investigaciones y experiencias en Ciencias de la Educación)</i> (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), ISSN 0213-0610, (da luglio 2017).
<b>Membro del Comitato Scientifico</b> della <i>Rivista Cuadernos de Lingüística Hispánica</i> (Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia), ISSN 0121-053X, (da marzo 2017).
<b>Membro del “Consejo Asesor Internacional”</b> della <i>Revista de Artes y Letras Káñina</i> (Universidad de Costa Rica), ISSN 2215-2636, (da gennaio 2017).
<b>Membro del “Consejo Asesor Internacional”</b> della <i>Revista de Lenguas Modernas</i> (Universidad de Costa Rica), ISSN 1659-1933, (da dicembre 2016).
<b>Membro del Comitato Scientifico</b> della <i>Rivista REL (Revista Electrónica del Lenguaje)</i> , ISSN 2387-1598, (da ottobre 2016).
<b>Membro del Comitato Scientifico</b> della <i>Rivista DIGILEC (Revista Internacional de Lenguas y Culturas)</i> , Universidad de La Coruña), ISSN 2386-6691, (da settembre 2016).
<b>Membro del Comitato di Revisione</b> della <i>Rivista Lingue e Linguaggi (Università del Salento)</i> , ISSN 2239-0359, (da settembre 2016).
<b>Membro del Comitato Scientifico</b> della <i>Rivista AGON (Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari)</i> , Università degli Studi di Messina), ISSN 2384-9045, (da agosto 2016).
<b>Membro del “Comité Científico Internacional”</b> della <i>Rivista Mutatis Mutandis (Revista Latinoamericana de Traducción)</i> , ISSN 0211-799X, (da agosto 2016).
<b>Membro del “Equipo de Revisores Externos”</b> della <i>Rivista Marcoele (Revista de Didáctica del Español lengua extranjera)</i> , ISSN 1885-2211, (da maggio 2016).
<b>Membro del Consejo de Redacción</b> della <i>Rivista DiLL (Didáctica. Lengua y Literatura)</i> . Rivista scientifica della Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1130-0531, (da aprile 2016).
<b>Membro del Comitato Scientifico e dei Revisori</b> della <i>Rivista Estudios Interlingüísticos</i> (Universidad de Navarra), ISSN 2340-9274, (da novembre 2015).
<b>Membro del Comitato Scientifico ed Editoriale e Secretario del Comitato Direttivo</b> della <i>Rivista Oigia (Revista Electrónica de Estudios Hispánicos)</i> , ISSN 1887-3731, (da febbraio 2015).
<b>Membro del Comitato Scientifico</b> (Consejo Asesor-Científico / Scientific Advisory Board Board) della <i>Rivista Tejuelo (Didáctica de la Lengua y la Literatura)</i> , Universidad de Extremadura), ISSN 1988-8430, (da gennaio 2014).
<b>Membro del Comitato editoriale (Comité de Traducción)</b> della <i>Rivista Cuadernos del Hipogrifo (Revista Semestral de Literatura hispanoamericana y comparada)</i> , ISSN 2282-4030, (dal 2013).

**PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI DI COLLANE DI CASE EDITRICI**

<b>Membro del Comitato Scientifico Internazionale</b> della Collana della Casa Editrice spagnola AGILICE DIGITAL (Colección Estudios de Didáctica), affiliata alla Universidad de Valladolid.
<b>Membro del Comitato Scientifico</b> della Collana della Casa Editrice Aracne: <i>Cruces y bordes: la voz de la otredad. El inglés y el español en los Estados Unidos</i> . [Area 10: Scienze dell'Antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche].

**ATTIVITA' DI PEER-REVIEWER PER RIVISTE SCIENTIFICHE**

<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Magis (Revista Internacional de Investigación en Educación)</i> , ISSN 2027-1182, (da giugno 2021)
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Studi Comparatistici</i> (Rivista di fascia A), ISSN 1974-157X, (da aprile 2021)
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Revista Electrónica de Lingüística Aplicada</i> , ISSN 1885-9089, (da aprile 2021)
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Romanica Olomucensia</i> (Univerzita Palackého v Olomouci, Repubblica Ceca), ISSN 2571-0966, (da gennaio 2021)
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Romanica Cracoviensia</i> (Dipartimento di Lingue Romanze, Università di Cracovia, Polonia), ISSN 1732-8705, (da luglio 2020).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>ARTIFARA</i> (Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas) (Rivista di fascia A), ISSN 1594-378X, (da gennaio 2020).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>inTRAlinea</i> (Online Translation Journal) (Rivista di fascia A), ISSN 1827-000X, (da novembre 2019).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Lenguaje y Textos</i> (Revista de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Universitat Politècnica de València), ISSN 1133-4770, (da ottobre 2019).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Cuadernos Aispi. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas</i> (Rivista dell'Associazione Ispanisti Italiani) (Rivista di fascia A), ISSN 2283-981X, (da gennaio 2019).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>HIKMA (Revista de Traducción)</i> , Universidad de Córdoba, ISSN 1579-9794, (da settembre 2018).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Cuadernos de Filología Italiana</i> (Universidad Complutense de Madrid, Spagna) (Rivista di fascia A), ISSN 1133-9527, (da marzo 2018).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>BEOIBERÍSTICA (Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos)</i> , Università di Belgrado, Serbia), ISSN 2560-4163, (da marzo 2018).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>E-Scripta Romanica</i> (Università di Lodz, Polonia), ISSN 2392-0718, (da ottobre 2017).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Cuadernos de Investigación filológica</i> (Universidad de La Rioja, Spagna), ISSN 0211-0547, (da luglio 2017).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Estudios Interlingüísticos</i> (Universidad de Navarra), ISSN 2340-9274, (da maggio 2017).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Revista Internacional de Lenguas Extranjeras (RILE) / International Journal of Foreign Languages</i> (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spagna), ISSN 2014-8100, (da aprile 2017).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Cuadernos de Lingüística Hispánica</i> (Universidad Pedagógica y

Tecnológica de Colombia), ISSN 0121-053X, (da marzo 2017).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Lingue e Linguaggi</i> (Università del Salento, Italia) (Rivista di fascia A), ISSN 2239-0359, (da gennaio 2017).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Ogigia (Revista Electrónica de Estudios Hispánicos</i> , Universidad de Valladolid, Spagna), ISSN 1887-3731, (dal 2015).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Cuadernos del Hipogrifo (Revista Semestral de Literatura hispanoamericana y comparada)</i> ISSN 2282-4030, (dal 2013).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Tejuelo (Didáctica de la Lengua y la Literatura</i> , Universidad de Extremadura, Spagna), ISSN 1988-8430, (dal 2015).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>DiLL (Didáctica. Lengua y Literatura)</i> . Rivista scientifica della Universidad Complutense de Madrid, Spagna. ISSN 1130-0531, (dal 2016).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Dialogía (Revista de Lingüística, Literatura y Cultura</i> , Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, Perù), ISSN 1819-365X, (dal 2015).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>REL (Revista Electrónica del Lenguaje)</i> , ISSN 2387-1598, (dal 2016).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>Mutatis Mutandis (Revista Latinoamericana de Traducción)</i> , ISSN 0211-799X, (2016).
<b>Revisore</b> (peer reviewer) per la Rivista <i>DIGILEC (Revista Internacional de Lenguas y Culturas</i> , Universidad de La Coruña, Spagna), ISSN 2386-6691, (dal 2016).

## ORGANIZZAZIONE E PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI E ORGANIZZATIVI DI CONVEGNI, GIORNATE DI STUDIO E SEMINARI

21-21 aprile 2022: Membro del Comitato Scientifico del <i>Simposio Internacional de Traducción e Interpretación especializadas</i> , Lublin, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polonia.
21-22-23 giugno 2021: Responsabile scientifico, organizzatore e membro del Comitato Scientifico del XIV <i>Simposio Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SEDLL)</i> : “ <b>Nuevos retos y horizontes en la investigación en didáctica de la lengua y la literatura en la era de lo poscomunicativo y lo emocional</b> ”, Campus Treviso, Università Ca’ Foscari Venezia.
24-25 maggio 2021: Membro del Comitato Scientifico del “ <b>I Congreso Internacional: Hábitos de lectura y Temas Fracturados en la Literatura Infantil y Juvenil</b> ”, Universidad de Zaragoza (Spagna).
5 maggio 2021: Organizzatore e moderatore del seminario (webinar) tenuto dal Prof. Cesáreo Calvo Rigual della Universidad de Valencia dal titolo: <i>Uso de instrumentos lexicográficos bilingües para la traducción de textos del italiano al español</i>
21 aprile 2021: Organizzatore e moderatore della conferenza tenuto dalla Prof.ssa Amparo Hurtado Albir della Universidad Autónoma de Barcelona dal titolo: <i>la competencia traductora y su adquisición</i>
7 aprile 2021: Organizzatore e moderatore del seminario (webinar) tenuto dalla prof.ssa Carla Prestigiacomo della Università degli Studi di Palermo dal titolo: <i>Che capirà il cinese: la traducción imperfecta</i>
14 aprile 2021: Organizzatore e moderatore del seminario (webinar) tenuto dal prof. Simone Greco della Università di Bari “Aldo Moro” dal titolo: <i>Colocaciones léxicas y traducción entre español e italiano</i>
24 marzo 2021: Organizzatore e moderatore del seminario (webinar) tenuto dalla Prof.ssa Giorgia Marangon della Universidad de Córdoba dal titolo: <i>Il parlato popolare verghiano: una sfida per il traduttore</i>
10 dicembre 2020: Organizzatore e moderatore del seminario (webinar) tenuto da Alejandro Bolaños García-Escribano della University College London (UCL) dal titolo: <i>The Ins and Outs of Audiovisual Translation in the Age of Streaming Platforms / La traducción audiovisual en los tiempos de la televisión a la carta.</i>
10-11 ottobre 2019: Membro del Comitato Organizzatore del “ <b>Simposio Internacional: El Lazarillo de</b>

<b>Tormes y sus continuadores</b> , Universidad de La Coruña (Spagna).
15-20 ottobre 2018: Membro del Comitato Scientifico del “ <b>IV Congreso Internacional Virtual de Educación Lectora (CIVEL)</b> ”, Universidad de Murcia (Spagna).
19-31 novembre 2017: Membro del Comitato Scientifico delle “ <b>II Jornadas de la Revista Electrónica del Lenguaje</b> ”, Universidad de Jaén (Spagna).
8 maggio 2017: Organizzatore del seminario dal titolo “ <b>Le sfide della Traduzione e dell’Interpretazione nel XXI secolo: l’importanza del fare rete</b> ”, tenuto dalla Dott.ssa Maria Concetta Spinosa (Presidente dell’Associazione Italiana Traduttori e Interpreti A.I.T.I., sezione Sicilia), presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria.
21 dicembre 2016: Membro del Comitato Organizzatore e della Segreteria scientifica del “ <b>Congreso de Lengua y Cultura en torno a la obra cervantina</b> ”, tenutosi presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell’Università degli Studi di Catania e organizzata dalla Cattedra di Linguistica Spagnola e Traduzione (Prof.ssa Cándida Muñoz Medrano).
28 settembre 2016: Membro del Comitato Organizzatore della Giornata di Studio “ <b>El español en el IV centenario de la muerte de Cervantes: pasado, presente y futuro</b> ”, tenutasi presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell’Università degli Studi di Catania e organizzata dalla Cattedra di Linguistica Spagnola e Traduzione (Prof.ssa Cándida Muñoz Medrano).
24-25 febbraio 2015: Membro del Comitato Organizzatore delle quarte giornate di studio “ <b>JDIDele: Giornate Internazionali di studi su linguistica spagnola e cultura in ELE</b> ”, tenutesi presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell’Università di Catania e organizzate dalla Prof.ssa Cándida Muñoz Medrano (Università di Catania). Ospite internazionale: <b>Prof. Manuel Alvar Ezquerro</b> (membro della Real Academia Española).
9 maggio 2014: Membro del Comitato Organizzatore della terza giornata di studio “ <b>JDIDele: Lengua y Cultura en ELE</b> ”, tenutasi presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell’Università di Catania e organizzata dalla Prof.ssa Cándida Muñoz Medrano (Università di Catania).

## ATTIVITÀ DI INTERNAZIONALIZZAZIONE:

### ATTIVITÀ DI REFERAGGIO E VALUTAZIONE DI PROGETTI DI RICERCA INTERNAZIONALI

Novembre 2016: esperto nominato e incaricato dal CONICYT (Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica de Chile) di valutare il progetto di ricerca 1170419 coordinato dalla Prof.ssa Gertrudis Payas Puigarnau che ha partecipato al “Concurso FONDECYT Regular 2017”.

Titolo del Progetto di ricerca: ***Mediación lingüístico-cultural y castellanización en los ámbitos de contacto mapudungun-castellano derivados del proceso de chilenización de la Araucanía: producción lingüística y etnográfica, administración de justicia y escolarización (1880-1930).***

### PARTECIPAZIONE COME MEMBRO A COMMISSIONI DI DOTTORATO

21/10/2019: Nomina come membro internazionale della Commissione per l’Esame di Dottorato del candidato Aldo Fresneda Ortiz, Departamento de Lengua Española y Lingüística General, Programa di Dottorato: Artes y Humanidades: Bellas Artes, Literatura, Teología, Traducción e Interpretación y Lingüística General e Inglesa, Escuela Internacional de Doctorado de la Universidad de Murcia (Spagna).

Titolo della Tesi: “*Aspectos morfosintácticos en muestras de lenguaje espontáneo de niños hipoacúsicos con*”



<i>implante coclear</i> ".
<u>10-11/10/2019</u> : Nomina come "tallerista" in occasione del <i>Coloquio Internacional en Lenguaje y Cultura</i> , nell'ambito del "Doctorado en Lenguaje y Cultura-Maestría en Lingüística". Funzione: ascoltare gli interventi dei dottorandi e avviare una discussione/riflessione sui loro progetti di ricerca, dando orientamenti teorici e metodologici.
<u>23/04/2019</u> : Nomina come membro internazionale (Jurado internacional) componente della Commissione per l'Esame di Dottorato del candidato Aldemar Segura Escobar. Programma di Dottorato: <i>Doctorado en Lenguaje y Cultura</i> , Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Titolo della Tesi: " <i>Políticas educativas, gestión de la calidad y decisiones curriculares en dos licenciaturas colombianas en educación básica con énfasis en educación artística</i> ".
<u>13/01/2017</u> : Nomina come membro della Commissione per l'Esame di Dottorato del candidato Juan Antonio Rodenas Ríos, Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Español, Inglés y Francés), Escuela Internacional de Doctorado de la Universidad de Murcia (Spagna). Titolo della Tesi: " <i>La educación bilingüe en la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia: influencia en la creatividad, rendimiento y motivación académica del alumnado de Educación Primaria</i> ".

### **PARTECIPAZIONE COME VALUTATORE ESTERNO ESPERTO PER IL CONSEGUIMENTO DEL DOTTORATO EUROPEO E IN CO-TUTELA**

<u>15/07/2021</u> : Nomina come "informante esperto doctor internacional" (valutatore esperto esterno per la concessione del titolo di <i>Doctor Europaeus</i> ), incaricato di valutare la Tesi di Dottorato della candidata Sarina Macaluso, dottoranda del Programma di Dottorato in <i>Artes y Humanidades: Bellas Artes, Literatura, Teología, Traducción e Interpretación y Lingüística General e Inglesa</i> , Universidad de Murcia (Spagna). Titolo della Tesi: " <i>La recepción del Quijote en la cultura siciliana desde el siglo XVIII hasta nuestros días</i> ". Relatore: Prof.ssa María Belén Hernández González (Universidad de Murcia).
<u>05/07/2021</u> : Nomina come "informante experto doctor internacional" (valutatore esperto esterno per la concessione del titolo di <i>Doctor Europaeus</i> ), incaricato di valutare la Tesi di Dottorato della candidata María del Mar Palomares Marín, dottoranda del Programma di Dottorato in <i>Artes y Humanidades: Bellas Artes, Literatura, Teología, Traducción e Interpretación y Lingüística General e Inglesa</i> , Universidad de Murcia (Spagna). Titolo della Tesi: " <i>El español como lengua extranjera en aplicaciones adaptativas y multimedia: el caso de Duolingo</i> ". Relatore: Prof. Francisco Javier Sánchez Martín (Universidad de Murcia).
<u>04/09/2019</u> : Nomina come "informante experto doctor" (valutatore esperto esterno), incaricato di valutare la Tesi di Dottorato del candidato Aldo Fresneda Ortiz, dottorando del Programma di Dottorato in <i>Artes y Humanidades: Bellas Artes, Literatura, Teología, Traducción e Interpretación y Lingüística General e Inglesa</i> , Universidad de Murcia (Spagna). Titolo della Tesi: " <i>Aspectos morfosintácticos en muestras de lenguaje espontáneo de niños hipoacúsicos con implante</i> ".

coclear”.

Relatrice: Prof.ssa Sonia Madrid Cánovas (Universidad de Murcia).

30/04/2019: Nomina come “evaluador externo” (valutatore esperto esterno), incaricato di valutare la Tesi di Dottorato della candidata Belén Mateos Blanco, dottoranda del Programma di Dottorato in *Español: Lingüística, Literatura y Comunicación*, Universidad de Valladolid (Spagna).

Titolo della Tesi: “*Intertextualidad y autorreferencialidad en los microrrelatos del grupo leonés: aplicaciones didácticas para la enseñanza de español como lengua extranjera*”.

Relatrice: Prof.ssa Pilar Celma Valero (Universidad de Valladolid).

22/01/2018: Nomina come “evaluador externo” (valutatore esperto esterno), incaricato di valutare la Tesi di Dottorato della candidata Verónica del Valle Cacula, dottoranda del Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga (Spagna).

Titolo della Tesi: “*IURITES: Recursos para la traducción y la interpretación jurídica (italiano <> español)*”.

Relatrici: Prof.ssa Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga); Prof.ssa Mariachiara Russo (Università degli Studi di Bologna).

## PARTECIPAZIONE A GIURIE PER L'ATTRIBUZIONE DI PREMI DI RICERCA E TESI DI DOTTORATO

Membro nominato da BETA (Asociación de Jóvenes Doctores en Hispanismo) e incaricato per la valutazione e l'attribuzione del premio BETA “Félix Hangellini de Hispanismo” per la migliore Tesi di Dottorato.

Titolo della tesi di Dottorato: *¿Miedo a las trans? La representación de las personas transgénero en la industria cultural latinoamericana. El caso de Colombia y Venezuela.*

Periodo di svolgimento: aprile / giugno 2019.

### RELATORE A CONFERENZE SU INVITO: 9

1. 03-05-2021: Invito da parte della Prof.ssa Cándida Muñoz Medrano dell'Università degli Studi di Catania a tenere una conferenza nell'ambito della *Giornata Internazionale di Studi sui Linguaggi Settoriali: “entre Ciencia y Derecho”*.  
Titolo della conferenza: *Una aproximación al lenguaje científico-técnico: aspectos discursivos, léxicos y pragmáticos.*
2. 13-04-2021: Invito da parte della Prof.ssa Rosaria Minervini dell'Università degli Studi di Salerno a tenere una conferenza nell'ambito della *IV Edizione del Seminario Internazionale “Il potere della Lingua”*.  
Titolo della conferenza: *Gli automatismi della conversazione tra spagnolo e italiano a partire da interventi a carattere politico-istituzionale.*
3. 24-02-2021: Invito da parte della Prof.ssa María del Carmen Fonseca Mora, professoressa ordinaria presso l'Università di Huelva (Spagna) e Direttrice di COIDESO (Centro de Investigación "Pensamiento Contemporáneo e Innovación para el Desarrollo Social") come *Ponente Invitado* in occasione del *Ciclo de Seminarios de Investigación “Miércoles con COIDESO”*.



Titolo della conferenza: *Repensando la comunicación intercultural en la sociedad del siglo XXI: la mediación lingüística.*

4. 11-02-2021: Invito da parte del Gruppo di Ricerca ACQUA (Adquisición y Enseñanza de Segundas Lenguas y Lenguas Extranjeras) come *Ponente Invitado* in occasione delle IV Jornadas de Investigación del Grupo ACQUA della Universidad de Alicante.

Titolo della conferenza: *La mediación lingüística en el aula de lengua extranjera a la luz de los renovados planteamientos del MCER.*

5. 03-12-2019: Invito da parte delle coordinatrici accademiche (María Azahara Veroz González – Universidad de Córdoba e Mazaltov Oaknín – University College of London) come *Invited Speaker* in occasione dell'evento *Expert Seminar Series: Translation and Language Teaching. Mediation and Cultural Understanding in the Language Classroom*, UCO (University College of London).

Titolo della conferenza: *La competencia mediadora y sus potencialidades pedagógicas: ¿cómo puede contribuir la mediación lingüística al proceso de aprendizaje lingüístico?*

Titolo della tavola rotonda: *Future directions of mediation as a multimodal resource for language teaching.*

6. 10-10-2019: Invito da parte della Prof.ssa Blanca Lucía Bustamante (coordinatrice del Dottorato in “Lenguaje y Cultura”), a tenere una conferenza plenaria in occasione del V Congreso Internacional de Investigación y Pedagogía: *perspectivas contemporáneas (la educación y la pedagogía en el bicentenario de la independencia)*, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja (Boyacá, Colombia).

Titolo della conferenza plenaria: *Incorporación de la mediación lingüística en el marco de la pedagogía de las lenguas extranjeras: una orientación metodológica en el ámbito de la enseñanza del español LE/L2.*

7. 16-10-2018: Invito da parte della Asociación Española de Educación Lectora, a tenere una conferenza in occasione del IV Congreso Internacional Virtual de Educación Lectora (CIVEL 2018), Universidad de Murcia, Spagna.

Titolo della conferenza: *Estrategias de aproximación al texto literario bajo un prisma lingüístico.*

8. 09-09-2015: Invito da parte del Prof. Pedro Guerrero Ruiz (Prof. Ordinario Presso l'Università di Murcia e Direttore del Seminario Internacional *Literatura y Bellas Artes, Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura*), a tenere una conferenza nell'ambito della sua attività didattica e di ricerca.

Titolo della Conferenza: *Nuevas orientaciones en la innovación de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).*

9. 12-09-2014: Invito da parte del Prof. Pedro Guerrero Ruiz (Prof. Ordinario Presso l'Università di Murcia e Direttore del Seminario Internacional *Literatura y Bellas Artes, Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura*), a tenere una conferenza nell'ambito della sua attività didattica e di ricerca.

Titolo della Conferenza: *La incorporación de contenidos interculturales en la didáctica del español como segunda lengua.*

**COMUNICAZIONI, INTERVENTI E POSTER A CONVEGNI  
SCIENTIFICI NAZIONALI E INTERNAZIONALI CON ACCETTAZIONE  
DI ABSTRACT A SEGUITO DI PEER-REVIEW: 45 PRESENTAZIONI**

---

10. **23-06-2021:** XIV Simposio Internacional de la SEDLL (Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura) “Nuevos retos y horizontes en la investigación en didáctica de la lengua y la literatura en la era de lo poscomunicativo y lo emocional”, Campus Universitario Treviso, Università Ca’ Foscari Venezia, 21-22-23 giugno.  
Titolo della comunicazione: El nuevo papel de la mediación lingüística en la didáctica de ELE a la luz de las nuevas directrices del MCER.
11. **18-06-2021:** XXXI Congresso AISPI (Associazione Ispanisti Italiani): “Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, 16-19 giugno.  
Titolo della comunicazione: Hacia una acotación del fenómeno fraseológico desde una óptica contrastiva y traductológica a través de los diccionarios bilingües: el caso de las fórmulas rutinarias.
12. **15-03-2021:** VII Jornada de Formación de Profesores de E/LE, Instituto Cervantes di Palermo in collaborazione con la Consejería de Educación in Italia.  
Titolo della comunicazione: Nuevas orientaciones del MCER: el renovado papel de la mediación lingüística en la enseñanza de lenguas y de ELE.
13. **05-03-2021:** III Congreso Internacional ASELIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción): “Parole parole: lessicologia e lessicografia dell’italiano”, Universidad de Valencia, 3-5 marzo 2021.  
Titolo della comunicazione: Propuesta de una taxonomía apta para abordar el proceso de traducción de las locuciones en la dirección español > italiano.
14. **15-01-2021:** VII Congreso Internacional de Fraseología e Paremiología Phrasis, Università degli Studi di Padova, 14-15 gennaio 2021.  
Titolo della comunicazione: La dimensión fraseológico-idiomática de la comunicación político-institucional desde el terreno de la traducción español-italiano.
15. **19-11-2020:** TRANSIBÉRICA. 2º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas, Universitas Varsoviensis, 19-20 novembre.  
Titolo della comunicazione: Comparación interlingüística del acervo idiomático del español relacionado con las partes del cuerpo: la contribución de los diccionarios bilingües al proceso de traducción.
16. **16-10-2020:** Webinar MEDIAT/E+, Consorcio de Escuelas Oficiales de Idiomas, Centro de Profesorado Gran Canaria Sur, 15-16 ottobre.  
Titolo dell’intervento: Aproximación a un modelo de evaluación de la mediación lingüística.
17. **26-11-2019:** VIII Congreso Internacional de Léxico Español Actual, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca’ Foscari Venezia, Campus di Treviso, 25-26 novembre.  
Titolo della comunicazione: Combinaciones sintagmáticas con valor idiomático en torno al léxico del sentido de la vista desde una perspectiva traductológica y lexicográfica.
18. **04-10-2019:** «Admiración del mundo», XIV Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca’ Foscari Venezia, 2-4 ottobre.  
Titolo della comunicazione: Una aproximación al Quijote desde los postulados de la didáctica de la lengua y la literatura.
-

19. **06-06-2019:** *Coloquio internacional e interdisciplinario CIEN MIL OJOS EN DOS OJOS. Semántica y representaciones del ojo en el mundo hispánico*, Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali, Università degli Studi di Padova, 6-8 giugno.  
Titolo della comunicazione: *El tratamiento fraseológico-idiomático de 'ojo' a través de los repertorios lexicográficos bilingües español-italiano: una perspectiva traductológica.*
20. **11-05-2019:** *XVI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: "Teoría y práctica de la traducción literaria: prosa y verso"*, Facultad de Letras, Universidad de Murcia, 9-11 maggio.  
Titolo della comunicazione: *Hacia una metodología para la traducción del texto poético entre lenguas tipológicamente emparentadas: análisis lingüístico-traductológico de palabras para Julia.*
21. **10-05-2019:** *XVI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: "Teoría y práctica de la traducción literaria: prosa y verso"*, Facultad de Letras, Universidad de Murcia, 9-11 maggio.  
Titolo della comunicazione: *En torno a la didáctica de la traducción semi-especializada entre lenguas afines: hacia un modelo pedagógico en el ámbito turístico.*
22. **16-04-2019:** Invito a intervenire alla tavola rotonda organizzata in seno al Convegno internazionale *Translation History and Translation Stories*, Campus di Treviso, Università Ca' Foscari Venezia, 15-16 aprile.  
Titolo del contributo: *Nuove prospettive nel campo degli Interpreting Studies: l'interpretazione a distanza (remote interpreting).*
23. **16-02-2019:** *V Jornada de Formación de Profesores de E/LE*, Instituto Cervantes di Palermo in collaborazione con la Consejería de Educación in Italia.  
Titolo della comunicazione: *Hacia un análisis de los errores en el marco de la producción escrita del alumnado italófono de ELE.*
24. **24-10-2018:** *II Congreso Internacional ASELIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción)*, Universidad de Sevilla, 24-26 ottobre.  
Titolo della comunicazione: *Traducir la fraseología en diacronía: ¿resulta el diccionario una herramienta viable para evaluar la calidad de la traducción?*
25. **11-11-2017:** *IV Jornada de Formación de Profesores de E/LE*, Instituto Cervantes di Palermo in collaborazione con la Consejería de Educación in Italia.  
Titolo della comunicazione: *Aproximación al desarrollo de la competencia literaria en estudiantes italianos de secundaria a través de la literatura del siglo XX.*
26. **20-10-2017:** *I Congreso Internacional «Lenguas, Turismo y Traducción» (CILTT)*, Facultad de Ciencias del Trabajo, Universidad de Córdoba, 19-20 ottobre.  
Titolo della comunicazione: *La traducción en el ámbito turístico entre lenguas afines y su didáctica.*
27. **15-06-2017:** *XXX Congreso AISPI (Associazione Ispanisti Italiani): "Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas"*, Università degli Studi di Torino, 14-17 giugno.  
Titolo della comunicazione: *La fraseología en los repertorios lexicográficos bilingües: aspectos históricos y traductológicos.*
-

28. **18-05-2017:** *X Convegno Nazionale AICLU 2017: Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*, Università per Stranieri di Siena, 18-20 maggio.  
Titolo della comunicazione: *Lenguas con fines específicos y traducción español-italiano según el paradigma de la enseñanza comunicativa de las lenguas.*
29. **05-05-2017:** *XXXV Congreso Internacional AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada). Las Lenguas en la encrucijada: formación, acreditación y contextos de uso*, Universidad de Jaén, 4-6 maggio.  
Titolo della comunicazione: *La gestión de los intercambios dialógicos en la traducción oral entre español e italiano: una aproximación metodológica.*
30. **28-02-2017:** Partecipazione con contributo alla tavola rotonda organizzata dalla Prof.ssa Pierangela Diadori, Ordinario di Linguistica italiana presso l'Università per Stranieri di Siena in occasione del "Corso propedeutico per formatori e somministratori DITALS. Il Centro DITALS e le sinergie con l'esterno. XI edizione", Università per Stranieri di Siena.  
Titolo del contributo: *La buona scuola: il punto sulla classe A23.*
31. **21-12-2016:** *Congreso de Lengua y Cultura en torno a la obra cervantina*, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Catania.  
Titolo della comunicazione: *Un acercamiento a la obra cervantina bajo el prisma lingüístico y glotodidáctico.*
32. **02-12-2016:** *Segundas Jornadas Didácticas de ELE en Reggio Calabria*, organizzate dall'Università Per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria, in collaborazione con l'Associazione LEND e l'Istituto Cervantes di Napoli.  
Titolo della comunicazione: *La enseñanza de la lengua y la literatura castellana en secundaria: un recorrido didáctico.*
33. **28-10-2016:** *Tercera Jornada de Formación de Profesores de E/LE*, Instituto Cervantes di Palermo in collaborazione con la Consejería de Educación in Italia.  
Titolo della comunicazione: *Contenidos lingüísticos y literarios en la enseñanza del español como lengua extranjera: una aproximación a la obra de Cervantes.*
34. **10-06-2016:** Convegno "XIII Encuentro Práctico de Español como Lengua Extranjera (EPELE): Experiencias e innovación en el aula de ELE", Instituto Cervantes di Napoli in collaborazione con la Consejería de Educación en Roma.  
Titolo della comunicazione: *La gestión de proyectos de traducción español > italiano a través del paradigma del aprendizaje cooperativo.*
35. **22-04-2016:** VI Jornada de Innovación Docente: "Los Universos Docentes", Palacio de Congresos 'Conde Ansúrez', Universidad de Valladolid. Presentazione di un poster con i membri del Gruppo di Ricerca della Universidad de Valladolid "**LENGUAS EUROPEAS: ENSEÑANZA/APRENDIZAJE, PRAGMÁTICA INTERCULTURAL E IDENTIDAD LINGÜÍSTICA**".  
Titolo del Poster: *Actualización y mantenimiento de un webmix de aprendizaje de segundas lenguas (LE).*
36. **27-11-2015:** *XXIX Congreso AISPI (Asociación Ispanisti Italiani): "Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas hispánicas"*, Università degli Studi di Milano, 25-28 novembre.  
Titolo della comunicazione: *La mediación cultural español-italiano: planteamientos teóricos y estrategias didácticas.*
-

37. **31-10-2015:** *Segunda Jornada de Formación de Profesores de E/LE*, Instituto Cervantes di Palermo in collaborazione con la Consejería de Educación in Italia.  
 Titolo della comunicazione: *Aportaciones del Enfoque por tareas al desarrollo de la competencia traductora: la traducción español-italiano de textos turísticos.*
38. **10-09-2015:** *III Congreso Internacional de Lingüística, Literatura y Estudios Culturales en Lenguas Modernas: “Retos y posibilidades para la lengua, la literatura y la cultura en un mundo globalizado”*, Universidad Católica San Antonio de Murcia (Departamento de Idiomas), 10-11 settembre.  
 Titolo della comunicazione: *Acerca del concepto de mediación lingüística a través de los ojos de estudiantes italianos de español LE/L2.*
39. **05-06-2015:** Convegno “*XII Encuentro Práctico de Español como Lengua Extranjera (EPELE): Español para Fines Específicos (EFE)*”, Instituto Cervantes di Napoli in collaborazione con la Consejería de Educación en Roma.  
 Titolo della comunicazione: *Didáctica multimedia y EFE: la Webquest y sus aplicaciones en el ámbito del español del turismo.*
40. **25-02-2015:** *JDIDele: Giornate Internazionali di studi su linguistica spagnola e cultura in ELE*, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Catania.  
 Titolo dell'intervento: *Estudio lingüístico y traductológico de los verbos entre español e italiano.*
41. **13-12-2014:** *I Jornada Didáctica “Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera en el ámbito escolar italiano”*, Instituto Cervantes di Napoli.  
 Titolo della comunicazione: *Hacia un desarrollo integrador y estratégico de la competencia oral en estudiantes italianos de nivel C1.*
42. **04-12-2014:** *Congreso Internacional sobre la Oralidad*, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Campus di Forlì), Università di Bologna, 3-4 dicembre.  
 Titolo della comunicazione: *El tratamiento de los automatismos de la conversación en el proceso de mediación español-italiano: una experimentación didáctica con estudiantes universitarios de interpretación bilateral.*
43. **25-10-2014:** *Primeras Jornadas de Formación de Profesores de E/LE*, Instituto Cervantes di Palermo in collaborazione con la Consejería de Educación in Italia, 24-25 ottobre.  
 Titolo della comunicazione: *Lengua española y traducción: hacia una tipologización de dificultades de traducción en estudiantes universitarios de nivel B1+.*
44. **12-09-2014:** *I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación. La Traducción a debate: ¿arte, mediación o profesionalización?*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Murcia, 10-12 settembre.  
 Titolo della comunicazione: *Aspectos de pragmática intercultural en la mediación lingüística español-italiano: el caso de la interpretación bilateral.*
45. **11-09-2014:** *II Conferencia Internacional de Lingüística, Literatura y Estudios Culturales en Lenguas Modernas: contextos de enseñanza-aprendizaje*, Universidad Católica San Antonio de Murcia (Departamento de Idiomas), 10-11 settembre.  
 Titolo della comunicazione: *Nuevas perspectivas sobre el desarrollo de la competencia mediadora como complemento de la competencia lingüística y comunicativa en el marco de la enseñanza del español como LE/L2.*
-

46. **03-09-2014:** *XXIX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*, Universidad de Murcia, 3-5 settembre.  
 Titolo della comunicazione: *La didáctica de la traducción en contrastividad entre español e italiano: una aproximación a los problemas de traducción entre lenguas afines.*
47. **27-06-2014:** *II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En Camino hacia el Plurilingüismo*, Universidad Antonio De Nebrija, 26-28 giugno, Madrid.  
 Titolo della comunicazione: *Las nuevas fronteras en la enseñanza de lenguas extranjeras: aplicaciones de la Mediación lingüística a la didáctica del español LE/L2.*
48. **06-06-2014:** Convegno “*XI Encuentro Práctico de Español como Lengua Extranjera (EPELE): Mediación Lingüística y Cultural en el aula de Español Lengua Extranjera*”, Instituto Cervantes di Napoli in collaborazione con la Consejería de Educación en Roma.  
 Titolo della comunicazione: *La Mediación entre lenguas afines: la dimensión pedagógica de la traducción inversa (italiano>español).*
49. **20-02-2014:** *Jornada de didáctica del español como lengua extranjera: “El aprendizaje de la gramática y las destrezas orales en la clase de ELE”*, organizzata dalla Prof.ssa Muñoz Medrano (Università di Catania) e dalla Prof.ssa Robles Ávila (Universidad de Málaga), presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell’Università degli Studi di Catania.  
 Titolo della comunicazione: *Contenidos gramaticales del nivel A2 y corpus de ejercicios para la clase de ELE.*
50. **07-02-2014:** *I Jornadas Didácticas de ELE en Reggio Calabria*, organizzate dall’Istituto Cervantes di Napoli e dalla Consejería de Educación de España en Italia, Grand Hotel Excelsior, Reggio Calabria.  
 Titolo della comunicazione: *El desarrollo de la competencia mediadora en ELE a través de una didáctica lúdica.*
51. **18-09-2013:** *XXIV Congreso Internacional ASELE: “La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI”*, Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas, Universidad de Jaén, 18-20 settembre.  
 Titolo della comunicazione: *La mediación lingüística y cultural como herramienta para fomentar el aprendizaje de las destrezas orales bilingües: algunas observaciones sobre la didáctica de dos lenguas afines (español-italiano).*
52. **12-09-2013:** *I Conferencia Internacional de Lingüística, Literatura y Estudios Culturales en Lenguas Modernas*, Universidad Católica San Antonio de Murcia (Departamento de Idiomas), 12-13 settembre.  
 Titolo della comunicazione: *El enfoque traductológico en la didáctica de segundas lenguas: comparando dos sistemas lingüísticos afines (español-italiano).*
53. **07-06-2013:** Convegno “*X Encuentro Práctico de Español como Lengua Extranjera (EPELE): Tareas y Proyectos en el aula de Español Lengua Extranjera*”, Instituto Cervantes di Napoli in collaborazione con la Consejería de Educación en Roma.  
 Titolo della comunicazione: *La Mediación Lingüística como competencia integradora en la didáctica de E/LE: una aproximación a las tareas de mediación oral y escrita.*
54. **25-04-2013:** *Jornadas Internacionales sobre Aspectos Lúdicos en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras/Segundas Lenguas*, Departamento de Filología Moderna, Universidad de Castilla-La Mancha, 25-26 aprile, Toledo.  
 Titolo della comunicazione: *Aspectos lúdicos en la clase de mediación lingüística y cultural: el juego de rol para fomentar la competencia pluricultural y el aprendizaje cooperativo.*
-



55. **29-09-2012:** *I Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En Camino hacia el Plurilingüismo*, Universidad Antonio De Nebrija, 28-30 settembre, Madrid.  
Titolo della comunicazione: ¿Cómo se traduce el verbo “diventare” al español? Los verbos de cambio en la clase de E/LE: un estudio contrastivo español-italiano.
56. **04-07-2012:** Giornate di studio “*Talleres de Verano para Profesores de ELE 2012*”, Instituto Cervantes di Roma e Consejería de Educación de la Embajada de España e Casa Argentina (sección cultural de la Embajada de la República Argentina) presso la Casa Argentina, 3-6 luglio, Roma.  
Titolo della comunicazione: Las expresiones idiomáticas en la clase de E/LE: un estudio comparativo español-italiano.
57. **22-06-2012:** Convegno “*IX Encuentro Práctico de Español como Lengua Extranjera (EPELE): Expresión, Interacción y mediación orales en el aula de ELE*”, Instituto Cervantes di Napoli in collaborazione con la Consejería de Educación en Roma.  
Titolo della comunicazione: Las lenguas con fines específicos en las clases de E/LE: algunas actividades didácticas para el español del turismo.
58. **21-03-2012:** Convegno *Plurilinguismo e Mondo del Lavoro. Lingue e profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere con sede esclusiva a Ragusa, Università degli Studi di Catania.  
Titolo dell'intervento: La mediazione linguistica orale: interpretazione di trattativa vs interpretazione di conferenza.
59. **19-03-2012:** Convegno “*Plurilinguismo e Mondo del Lavoro. Lingue e profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, con particolare riferimento all'area dello Stretto*”, Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Messina.  
Titolo dell'intervento: La mediazione linguistica: problematiche terminologiche, formazione e mondo del lavoro.

## ATTIVITÀ PROFESSIONALE IN QUALITÀ DI ESAMINATORE DI LINGUA SPAGNOLA NELL'AMBITO DELLE CERTIFICAZIONI INTERNAZIONALI DELE

2021 Attività di <b>Esaminatore Orale</b> (entrevistador/calificador) in occasione della sessione di Maggio degli esami DELE ( <b>Diploma de Español como Lengua Extranjera</b> ) rilasciati dall' <b>Instituto Cervantes</b> , presso la sede “Università Ca' Foscari Venezia”, Venezia (18-25 maggio).
2019 Attività di <b>Esaminatore Orale</b> (entrevistador/calificador) in occasione della sessione di Maggio degli esami DELE ( <b>Diploma de Español como Lengua Extranjera</b> ) rilasciati dall' <b>Instituto Cervantes</b> , presso la sede “Università Ca' Foscari Venezia”, Venezia (20-21-22-25 maggio).
2017 Attività di <b>Esaminatore Orale</b> (entrevistador/calificador) in occasione della sessione di Luglio degli esami DELE ( <b>Diploma de Español como Lengua Extranjera</b> ) rilasciati dall' <b>Instituto Cervantes</b> , presso la sede “Università degli Studi di Catania”, Catania (14 luglio).
2017 Attività di <b>Esaminatore Orale</b> (entrevistador/calificador) in occasione della sessione di Maggio degli esami DELE ( <b>Diploma de Español como Lengua Extranjera</b> ) rilasciati dall' <b>Instituto Cervantes</b> , presso la sede “Università degli Studi di Catania”, Catania (10-12-13-16 maggio).
2016 Attività di <b>Esaminatore Orale</b> (entrevistador/calificador) in occasione della sessione di Novembre degli esami DELE ( <b>Diploma de Español como Lengua Extranjera</b> ) rilasciati dall' <b>Instituto Cervantes</b> ,



presso la sede “Liceo Vittorio Emanuele III” di Patti (ME) (26 novembre).
2016 Attività di <b>Esaminatore Orale</b> (entrevistador/calificador) in occasione della sessione di Maggio degli esami DELE ( <b>Diploma de Español como Lengua Extranjera</b> ) rilasciati dall' <b>Instituto Cervantes</b> , presso la sede “Istituto Leonardo da Vinci” di Catania (21 maggio).
2016 Attività di <b>Esaminatore Orale</b> (entrevistador/calificador) in occasione della sessione di Maggio degli esami DELE ( <b>Diploma de Español como Lengua Extranjera</b> ) rilasciati dall' <b>Instituto Cervantes</b> , presso la sede “Living Languages” di Reggio Calabria (20 maggio).
2014 Attività di <b>Examinador Jefe</b> (Esaminatore responsabile) in occasione della sessione di Maggio degli esami DELE ( <b>Diploma de Español como Lengua Extranjera</b> ) rilasciati dall' <b>Instituto Cervantes</b> , presso la sede “Living Languages” di Reggio Calabria (23 e 24 maggio).
2013 Attività di <b>Esaminatore Orale</b> (entrevistador/calificador) in occasione della sessione di Maggio degli esami DELE ( <b>Diploma de Español como Lengua Extranjera</b> ) rilasciati dall' <b>Instituto Cervantes</b> , presso la sede “Università degli Studi di Catania”, Catania (20 e 27 maggio).
2013 Attività di <b>Esaminatore Orale</b> (entrevistador/calificador/vigilancia) in occasione della sessione di Maggio degli esami DELE ( <b>Diploma de Español como Lengua Extranjera</b> ) rilasciati dall' <b>Instituto Cervantes</b> , presso la sede “Scuola Media Statale Diego Vitrioli”, Reggio Calabria (24-25 maggio).
2012 Attività di <b>Esaminatore Orale</b> (entrevistador/calificador/vigilancia) in occasione della sessione di Novembre degli esami DELE ( <b>Diploma de Español como Lengua Extranjera</b> ) rilasciati dall' <b>Instituto Cervantes</b> , presso la sede “Scuola Media Statale Diego Vitrioli”, Reggio Calabria (9-10 novembre).
2012 Attività di <b>Esaminatore Orale</b> (entrevistador/calificador/vigilancia) in occasione della sessione di Maggio degli esami DELE ( <b>Diploma de Español como Lengua Extranjera</b> ) rilasciati dall' <b>Instituto Cervantes</b> , presso la sede “Scuola Media Statale Diego Vitrioli”, Reggio Calabria (24-25-26 maggio).
2011 Attività di <b>Esaminatore Orale</b> (entrevistador/calificador/vigilancia) in occasione della sessione di Maggio degli esami DELE ( <b>Diploma de Español como Lengua Extranjera</b> ) rilasciati dall' <b>Instituto Cervantes</b> , presso la sede “Scuola Media Statale Diego Vitrioli”, Reggio Calabria (19-20-21 maggio).

#### 4. PUBBLICAZIONI (TRADUZIONI)

1. **Novembre 2012:** traduzione dallo spagnolo verso l'italiano di una parte di un saggio di Angela Dellepiane dedicato all'analisi del romanzo “L'Angelo dell'Abisso” di Ernesto Sabato e comparso sulla *Rivista Iberoamericana* dell'Università di Pittsburgh. La traduzione è stata pubblicata presso SUR, blog di approfondimenti sulla letteratura latinoamericana. Il testo tradotto è reperibile al link seguente:  
<http://blog.edizionisur.it/12-11-2012/ernesto-sabato-o-la-storia-di-una-passione/#more-1330>
2. **Settembre 2012:** traduzione dallo spagnolo verso l'italiano di un saggio sulla guerra delle Malvinas nella recente letteratura argentina. La traduzione è stata pubblicata presso SUR, blog di approfondimenti sulla letteratura latinoamericana. Il testo tradotto è reperibile al link seguente:  
<http://blog.edizionisur.it/07-09-2012/la-guerra-delle-malvinas-dalla-parodia-al-poliziesco/#more-1200>
3. **Luglio 2012:** traduzione dallo spagnolo verso l'italiano della prefazione all'opera di Andrés Caicedo, scrittore argentino (Orchi Esemplari). Il testo tradotto è di Daniel Centeno M., docente universitario e collaboratore di diverse riviste letterarie. La traduzione è stata pubblicata presso SUR, blog di approfondimenti sulla letteratura latinoamericana. Il testo tradotto è reperibile al link seguente:  
<http://blog.edizionisur.it/06-07-2012/orchi-esemplari-andres-caicedo-parole-e-promesse/#more-1103>

4. **Giugno 2012:** traduzione dallo spagnolo verso l'italiano di un'intervista a Luis Ospina, pluripremiato regista, sceneggiatore e produttore cinematografico colombiano, che parla di Andrés Caicedo. La traduzione è stata pubblicata presso SUR, blog di approfondimenti sulla letteratura latinoamericana. Il testo tradotto è reperibile al link seguente:  
<http://blog.edizionisur.it/29-06-2012/dialogo-con-luis-ospina/#more-1090>
  
  5. **Aprile 2012:** traduzione dallo spagnolo verso l'italiano di una recensione a cura di Joaquín Marco relativa all'opera *Respirazione artificiale* dello scrittore argentino Ricardo Piglia. La traduzione è stata pubblicata presso SUR, blog di approfondimenti sulla letteratura latinoamericana. Il testo tradotto è reperibile al link seguente:  
<http://blog.edizionisur.it/06-04-2012/respirazione-artificiale-un-romanzo-di-culto/#more-746>
  
  6. **Febbraio 2012:** traduzione dallo spagnolo verso l'italiano di un saggio a cura di Julio Schwartzman (docente presso l'Università di Buenos Aires) che effettua un'analisi del romanzo dello scrittore argentino Rodolfo Fogwill. La traduzione è stata pubblicata presso SUR, blog di approfondimenti sulla letteratura latinoamericana. Il testo tradotto è reperibile al link seguente: <http://blog.edizionisur.it/13-02-2012/un-luogo-sotto-il-mondo/#more-657>
  
  7. **Novembre 2011:** traduzione dall'italiano verso lo spagnolo dell'intervento di Guido Barbera, Presidente dell'organizzazione internazionale VIDES (Roma, facente capo alle Nazioni Unite), presentato in occasione dell'Assemblea Generale di VIDES internazionale di Foligno.  
Titolo: *Il Volontariato. Scuola di Democrazia e Gratuità.*  
Traduzione: *El Voluntariado. Escuela de Democracia y Gratuidad.*
  
  8. **Novembre 2011:** traduzione dall'italiano verso lo spagnolo dell'intervento di Sr Leonor Salazar, Direttore generale dell'organizzazione internazionale VIDES (Roma, facente capo alle Nazioni Unite), presentato in occasione dell'Assemblea Generale di VIDES internazionale, tenutasi a Foligno.  
Titolo: *Relazione Annuale 2011.*  
Traduzione: *Informe Anual 2011.*
  
  9. **Ottobre 2011:** traduzione dallo spagnolo verso l'italiano di un'intervista a Pedro Antonio Valdez realizzata da Gabriella Saba e pubblicata presso SUR, blog di approfondimenti sulla letteratura latinoamericana.  
Il testo tradotto è reperibile al link seguente: <http://blog.edizionisur.it/17-10-2011/intervista-a-pedro-antonio-valdez/#more-457>
  
  10. **Ottobre 2011:** traduzione dallo spagnolo verso l'italiano di una recensione di Héctor Miolán sul testo "Carnaval de Sodoma" di Pedro Antonio Valdez pubblicata presso SUR, blog di approfondimenti sulla letteratura latinoamericana.  
Il testo tradotto è reperibile al link seguente: <http://blog.edizionisur.it/14-10-2011/valdez-a-sodoma/#more-454>
  
  11. **Settembre 2011:** traduzione dallo spagnolo verso l'italiano di un saggio di Jaime Riera Rehren sullo scrittore cileno *Pedro Lemebel*. La traduzione è stata pubblicata presso SUR, blog di approfondimenti sulla letteratura latinoamericana.  
Titolo: *Pedro Lemebel, un caso aparte*  
Traduzione: *Pedro Lemebel, un caso a parte*
-

Il testo tradotto è reperibile al link seguente: <http://blog.edizionisur.it/21-09-2011/pedro-lemebel-un-caso-a-parte/#more-393>

12. **Novembre 2010:** traduzione dall'italiano verso lo spagnolo dell'intervento di Sr Maria Grazia Caputo, Responsabile dell'Ufficio dei Diritti Umani a Ginevra e Rappresentante dell'Istituto delle Figlie di Maria Immacolata presso le Nazioni Unite.  
Titolo: *Diritto all'Educazione: chiave di accesso a tutti i Diritti.*  
Traduzione: *Derecho a la Educación: clave de acceso a todos los Derechos.*
13. **Novembre 2010:** traduzione dall'italiano verso lo spagnolo dell'intervento di Sr Maria Grazia Caputo, Responsabile dell'Ufficio dei Diritti Umani a Ginevra e Rappresentante dell'Istituto delle Figlie di Maria Immacolata presso le Nazioni Unite.  
Titolo: *Diritti Umani oggi: una realtà possibile? Diritti Umani nuova società: quale relazione?*  
Traduzione: *Derechos Humanos hoy: ¿una realidad posible? Derechos Humanos nueva sociedad: ¿qué relación?*
14. **Ottobre 2010:** traduzione dall'italiano verso lo spagnolo dell'intervento di Sr Leonor Salazar, Direttore generale dell'organizzazione internazionale VIDES (Roma, facente capo alle Nazioni Unite), presentato in occasione dell'Assemblea Generale di VIDES internazionale, tenutasi a Foligno.  
Titolo: *Relazione Annuale 2010.*  
Traduzione: *Informe Anual 2010.*
15. **Luglio 2010:** traduzione dall'italiano verso lo spagnolo del testo a carattere divulgativo per conto dell'Associazione Internazionale VIDES, che opera sotto il patrocinio delle Nazioni Unite (ONU). La pubblicazione è stata presentata e distribuita in occasione dell'Assemblea Programmatica Internazionale dell'Associazione (dicembre 2010). Ho collaborato alla traduzione di varie parti del testo.  
Titolo: *V.I.D.E.S Documenti Istituzionali.*  
Traduzione: *V.I.D.E.S Documentos Institucionales.*

## ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DI RICERCA

I miei principali ambiti di interesse scientifico riguardano:

1. I *Translation Studies*, incentrati in modo particolare sulla mediazione linguistica e culturale, l'interpretazione di trattativa e l'interpretazione in ambito dialogico;
  2. Gli studi di Linguistica Applicata alla didattica della lingua spagnola;
  3. Gli studi di Linguistica contrastiva tra lo spagnolo e l'italiano con particolare riferimento alla mediazione linguistica, traduzione e interpretazione spagnolo-italiano;
  4. I linguaggi specialistici, in particolar modo lo spagnolo del turismo;
  5. La traduzione turistica;
  6. La Didattica della Lingua Spagnola per stranieri;
  7. La Pedagogia della Traduzione;
  8. La Didattica della Traduzione Spagnolo-italiano;
  9. La Traduzione specializzata Spagnolo-italiano;
  10. La Fraseologia in prospettiva contrastiva e traduttologica;
  11. La Lessicografia e fraseografia bilingue.
-

## MONOGRAFIE

1. (2019). *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE* (segunda edición), Madrid: Editorial Arco/Libros, pp. 92. (ISBN: 978-84-7635-948-8). [Direzione: Francisco Moreno Fernández].
2. (2018). *Lingüística española y traducción desde la contrastividad. (Prólogo de IGNACIO BOSQUE, Miembro de la Real Academia Española y Catedrático Honorario de Lengua Española en la Universidad Complutense de Madrid)*. Collana: DIALOGOI ISPANISTICA. Roma: Aracne Editrice, pp. 196 (ISBN: 978-88-255-1265-6).
3. (2016). *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE*. Madrid: Editorial Arco/Libros, pp. 92. (ISBN: 978-84-7635-948-8). [Direzione: Francisco Moreno Fernández].
4. (2013). *La Mediazione Linguistica orale in un'ottica comparativa spagnolo-italiano. Proposte per la didattica dell'Interpretazione di Trattativa*. Reggio Calabria: Città del Sole Edizioni, pp. 104. [ISBN: 978-88-7351-727-6].

## RECENSIONI ALLE MONOGRAFIE

Del Valle Cacela, V. (2020). Recensione a Recensione a: (2018). *Lingüística española y traducción desde la contrastividad* (con prólogo de Ignacio Bosque). In *Onomázein (Revista de Lingüística, Filología y Traducción)*, num. 49, pp. 276-279 [ISSN: 0718-5758].

Álvarez de Perea Vigar, R. (2020). Recensione a: (2018). *Lingüística española y traducción desde la contrastividad* (con prólogo de Ignacio Bosque). In *Cuadernos de Filología Italiana*, vol. 27, pp. 323-325 [ISSN: 1988-2394].

Colantonio, C. (2018). Recensione a: (2016, 2013) “Due manuali di mediazione linguistica spagnolo-italiano”. In *inTRAlinea (Online Translation Journal)*, vol. 20. [ISSN: 1827-000X].

Mendizábal De La Cruz, N. (2017). (2016). *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE*. Cuadernos de didáctica del español/LE. Madrid: Arco/Libros [Review of the book/Recensione del libro *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE*]. In *EJournALL, EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages*, 4 (1), 62-64. doi: 10.21283/2376905X.6.79

## CURATELE

(2021)

Curatore del numero monografico: “*Retos, Tendencias y Nuevas Propuestas en los Estudios de Interpretación Español-Italiano /Challenges, Trends and New Proposals in Spanish-Italian Interpreting Studies*”, pubblicato presso la Rivista AGON, quaderno 17 (Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari), accreditata come rivista scientifica presso l’ANVUR.

Autori: Sara Bani, Verónica del Valle Cacela, Elena Errico, Matteo Anfuso, Alice Pagano, Bianca Pongiglione, María Jesús González Rodríguez, Carmen Mata Pastor, Mara Morelli, Nicoletta Spinolo, Mariachiara Russo.

(2018)

Curatore assieme al Prof. Alfredo Rodríguez López-Vázquez (Prof. Ordinario di Letteratura Spagnola presso la Universidad de La Coruña, del numero monografico: “*El Viaje Fantástico en la Literatura Europea*”, pubblicato presso la Rivista AGON, quaderno 10 (Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari), accreditata come rivista scientifica presso l’ANVUR.

Autori: Alfredo Rodríguez López-Vázquez, Pilar Couto-Cantero, Dragana B. Vukićević, Jasna Stojanović, Theodora Grigoriadu, Alberto Lázaro, Frederick A. de Armas, Arturo Rodríguez.

### CONTRIBUTI IN VOLUMI COLLETTANEI / CAPITOLI DI LIBRO

(2020)

5. (2020). “Acerca de la traducción al español de los operadores argumentativos *infatti / difatti* mediante obras lexicográficas monolingües y bilingües en sincronía y diacronía y su aparición en la prosa actual traducida al español”. In *Italiano y español. Estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica* (Eds. Alicia M. López Márquez e Fernando Molina Castillo), Bern: Peter Lang, volume 7, pp. 405-421 (ISBN: 978-3-631-79056-4).

(2019)

6. (2019). “La dimensión fraseológico-idiomática y traductológica de la comunicación político-institucional: una perspectiva contrastiva español-italiano”. In *Introducción a la traducción e interpretación en el ámbito jurídico-administrativo (italiano-español)* (Eds. Carmen Mata Pastor e Giovanni Caprara), Granada: Comares, pp. 39-54 (ISBN: 978-84-9045-270-7).
7. (2019). “El fenómeno de la adaptación lingüística y cultural en la traducción de textos turísticos: comparación de dos lenguas tipológicamente afines”. In *Estudios lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura, usuarios* (Eds.), Valencia: Tirant Lo Blanch, pp. 165-180, (ISBN: 978-84-17508-62-3).

(2018)

8. (2018). “Hacia una pedagogía de la traducción especializada español-italiano bajo un prisma comunicativo”. In *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro* (Eds. Beatrice Garzelli e Elisa Ghia), Pisa: Edizioni ETS, pp. 111-126 (ISBN: 978-884675414-1)

(2017)

9. (2017). “Aportaciones del enfoque contrastivo a la didáctica de la traducción español > italiano: breve estudio sobre los verbos dar, quedar(se), echar, poner”. In *Lengua y cultura española I. Del turismo a la didáctica de la traducción* (Coord. María Cándida Muñoz Medrano), Flavius Editore, pp. 129-142. (ISBN: 99-88419-95-4)

(2014)

10. (2014). “La Mediazione Linguistica orale in un’ottica didattico-professionale: Interpretazione di Trattativa Vs. Interpretazione di Conferenza”. Sessione « I mercati del tradurre: formazione linguistica e orientamenti professionali ». In *Les liaisons plurilingues – Lingue, culture e professioni*, Modena, Mucchi Editore, coll. Mercures – Studi Mediterranei di Francesistica, Ebook, pp. 1-17. (ISBN: 978-88-7000-648-3)
11. (2014). “El Enfoque Traductológico aplicado a la Enseñanza de Segundas lenguas: comparando dos Sistemas Lingüísticos Afines (Español-Italiano)”. In *Studies in Philology: Linguistics, Literature and Cultural Studies in Modern Languages* (Coords. Gema Alcaraz Mármol & M<sup>a</sup> Mar Jiménez-Cervantes Arnao), Cambridge Scholars Publishing, pp. 17-34. (ISBN: 1-4438-6209-7)

## ARTICOLI, SAGGI E CONTRIBUTI IN RIVISTE SCIENTIFICHE

### ARTICOLI IN RIVISTE DI FASCIA A

1. (2020). “La traducción del italiano al español de términos marcados culturalmente: el discurso gastronómico en función de la variación lingüística”. In *MEDIAZIONI (Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture)*, numero 27, pp. 211-236, (ISSN: 19744382).
2. (2020). “Combinaciones sintagmáticas con valor idiomático en torno al léxico del sentido de la vista en el acervo fraseológico del mundo hispánico desde una perspectiva traductológica y lexicográfica”. In *STUDI APPLICATI DI LINGUISTICA TEORICA E APPLICATA*, numero 49 (2), pp. 99-115, (ISSN: 0390-6809).
3. (2020). “El tratamiento de la expresión convencional y ritualizada en el proceso de mediación lingüística español-italiano: una experimentación en el contexto universitario italiano”. In *REVISTA DE LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS*, numero 15, pp. 99-112, (ISSN: 1886-2438).
4. (2019). “La aportación de los repertorios lexicográficos bilingües (español-italiano) en el proceso de decodificación y traducción de unidades fraseológico-idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo: hacia una equivalencia traductológica”. In *CUADERNOS DE FILOLOGÍA ITALIANA*, Universidad Complutense de Madrid, numero 26, pp. 93-117, (ISSN: 1988-2394).
5. (2019). “Una aproximación a la traducción italiano > español desde la variación lingüística: la dimensión diatópica en la prosa de Andrea Camilleri”. In *InVerbis*, Università degli Studi di Palermo, anno IX, numero 1, pp. 361-384, Carocci Editore (ISSN: 2279-8978 /ISBN: 9788843087037).
6. (2018). “Un estudio contrastivo y pedagógico español-italiano acerca del tratamiento lingüístico-traductológico de unidades léxicas dotadas de carácter figurado e idiomático”. In *ORILLAS Rivista d’Ispanistica*, Università degli Studi di Padova, numero 7, pp. 417-428, (ISSN: 2280-4390).
7. (2017). “Una aproximación al proceso de traducción literaria del español al italiano bajo un paradigma lingüístico y contrastivo”. In *Lingue e Linguaggi*, numero 23, pp. 349-361, (ISSN: 2239-

0359).

8. (2016). “Los ‘automatismos de la conversación’ en español e italiano a partir de un corpus de discursos de tipo político-institucional para la mediación lingüística”. In *Lingue e Linguaggi*, numero 17, pp. 261-276, (ISSN: 2239-0359).
9. (2012). “Segni di decomposizione” (traduzione e riflessioni teorico-metodologiche sul processo traduttivo in chiave contrastiva spagnolo-italiano). In *InTRAlinea (Online Translation Journal)*, Translations - Prose [Traducción de *Signos de decomposición* de Norberto Luis Romero, Madrid: Valdemar, 1996], pp. 1-8, (ISSN 1827-000X).

(2020)

10. (2019). “La traducción español > italiano de la narrativa de posguerra. Un análisis lingüístico-traductológico de un fragmento de *La Colmena* a partir de la labor traslativa de Sergio Ponzanelli”. In *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione (International Journal of Translation)*, numero 22, pp. 287-295, (ISSN: 2421-6763). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]
11. (2020). “Análisis de los procedimientos traductológicos aptos para el trasvase hacia el italiano del fenómeno perifrástico verbal español”. In *HESPERIA (Anuario de Filología Hispánica, Universidad de Vigo)*, numero 23, pp. 125-147, (ISSN: 1139-3181). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]
12. (2020). “Una aproximación a un modelo de evaluación para la mediación lingüística en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE)”. In *TONOS DIGITAL (Revista de Estudios Filológicos)*, numero 39, pp. 1-28, Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, (ISSN: 1577-6921). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR e presente su SCOPUS]
13. (2020). “El Enfoque de Aprendizaje basado en Proyectos en la enseñanza de la traducción especializada español-italiano: hacia un modelo pedagógico”. In *ILLUMINAZIONI, Università degli Studi di Messina*, numero 51, pp. 39-65, (ISSN: 2037-609X). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]

(2019)

14. (2019). “Estudio del proceso de traducción de los verbos de cambio del italiano al español a partir de la novela *Oceano Mare* de Alessandro Baricco: ¿resulta el diccionario bilingüe una herramienta viable?”. In *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione (International Journal of Translation)*, numero 21, pp. 245-263, (ISSN: 2421-6763). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]
15. (2019). “¿Cómo abordan los manuales de español LE/L2 la traducción en el proceso de aprendizaje? ¿Hacia una rehabilitación o desconsideración de la traducción en la didáctica de ELE para italo parlantes?”, In *TONOS DIGITAL (Revista de Estudios Filológicos)*, numero 37, pp. 1-25, Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, (ISSN: 1577-6921). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR e presente su SCOPUS]
16. (2019). “En torno a la traducción de las variedades regionales y dialectales entre lenguas



filogenéticamente emparentadas (italiano/siciliano > español). ¿Misión posible?”. In *AGON* (Rivista Internazionale di Studi Letterari, Linguistici e Culturali), numero 20, pp. 146-174, (ISSN: 2384-9045). [Rivista scientifica accreditata presso l'ANVUR]

(2017)

17. (2017). “DLL en el contexto educativo italiano: evolución histórico-metodológica, nuevas tecnologías y atención a la diversidad”. In *Lenguaje y Textos* (Revista de la Sociedad Española de la Lengua y la Literatura SEDLL, Universidad Politécnica de València), numero 45, pp. 1-16, (ISSN: 1133-4770; e-ISSN: 2530-0075). [Rivista scientifica accreditata presso l'ANVUR]
18. (2017). “La traducción del texto poético en perspectiva contrastiva español-italiano: análisis lingüístico-traductológico de *Palabras para Julia* de Goytisolo”. In *ILLUMINAZIONI* (Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, Università di Messina), numero 39, pp. 173-198, (ISSN: 2037-609X). [Rivista scientifica accreditata presso l'ANVUR]
19. (2017). “La traducción español > italiano de tipologías textuales semi-especializadas: planteamiento discursivo, contrastivo y didáctico”. In *ENTRECULTURAS* (Revista de Traducción y Comunicación Intercultural, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga), numero 9, pp. 81-92, (ISSN: 1989-5097). [Rivista scientifica accreditata presso l'ANVUR]

(2016)

20. (2016). “Hacia un desarrollo integrador y estratégico de la competencia oral en estudiantes italianos de nivel C1”. In *REL* (Revista Electrónica del Lenguaje), numero 3, pp. 1-12, (ISSN: 2387-1598).
21. (2016). “Aportaciones del Enfoque por tareas al desarrollo de la competencia traductora: la traducción español > italiano de textos turísticos”. In *redELE* (Red Electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera), numero 28, pp. 1-20, (ISSN: 1571-4667). [Rivista scientifica accreditata presso l'ANVUR]
22. (2016). “Pautas metodológicas enfocadas a la didáctica y la profesionalización de la mediación lingüística oral entre lenguas afines”. In *ILLUMINAZIONI* (Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, Università di Messina), numero 35, pp. 172-196, (ISSN: 2037-609X). [Rivista scientifica accreditata presso l'ANVUR]
23. (2016). “Lengua española y traducción: integración de contenidos lingüísticos y traductológicos en un marco didáctico”. In *OGIGIA* (Revista Electrónica de Estudios Hispánicos, Universidad de Valladolid), numero 19, pp. 57-66, (ISSN: 1887-3731). [Rivista scientifica accreditata presso l'ANVUR]

(2015)

---

24. (2015). “Contribución del enfoque contrastivo a la didáctica de la traducción español-italiano: breve estudio sobre los verbos *dar, quedar(se), echar, poner*”. In *AGON* (Rivista Internazionale di Studi Letterari, Linguistici e Culturali), numero 7, pp. 168-187, (ISSN: 2384-9045). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]
25. (2015). “Aspectos lúdicos en la didáctica de la mediación lingüística y cultural para estudiantes de español L2: el juego de rol como actividad para fomentar la competencia pluricultural y el aprendizaje cooperativo”. In *redELE* (Red Electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera), numero 27, pp. 1-13, (ISSN: 1571-4667). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]
26. (2015). “Brevi note sulla mediazione linguistica e culturale: definizione, formazione e mondo del lavoro”. In *ILLUMINAZIONI* (Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, Università di Messina), numero 31, pp. 58-64, (ISSN: 2037-609X). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]
27. (2015). “La mediación lingüística y cultural: algunas observaciones acerca de su complejidad conceptual y su colocación en el contexto universitario italiano”. In *Tejuelo (Didáctica de la Lengua y la Literatura*, Universidad de Extremadura), numero 21, pp. 65-84, (ISSN: 1988-8430). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR e presente su SCOPUS]

(2014)

28. (2014). “Las estrategias de la mediación lingüística para fomentar el aprendizaje de las destrezas orales bilingües (español-italiano)”. In *Dialogía* (Revista de lingüística, literatura y cultura), numero 8, pp. 162-180, (ISSN: 1819-365X).
29. (2014). “La mediación entre lenguas afines: la dimensión pedagógica de la traducción inversa (italiano>español)”. In *Estudios Interlingüísticos*, numero 2, pp. 135-148, (ISSN: 2340-9274). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]
30. (2014). “Las perífrasis verbales en contrastividad entre español e italiano: perspectiva metalingüística y traductológica”. In *AGON* (Rivista Internazionale di Studi Letterari, Linguistici e Culturali), numero 2, pp. 37-70, (ISSN: 2384-9045). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]
31. (2014). “Comunicación y Mediación lingüística en el ámbito del español del turismo: una propuesta didáctica para estudiantes de habla italiana”. In *TONOS DIGITAL* (Revista de Estudios Filológicos), numero 26, pp. 1-26, Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, (ISSN: 1577-6921). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR e presente su SCOPUS]

(2013)

32. (2013). “¿Cómo se traduce el verbo *diventare* al español? Los verbos de cambio en la clase de E/LE: un estudio contrastivo español-italiano”. In *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la enseñanza de Lenguas*, numero 13 (número especial), pp. 1-12, (ISSN: 1699-6569). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]

33. (2013). “La Mediazione Linguistica nell’insegnamento delle lingue straniere: alcune proposte per la didattica della lingua spagnola come L2”. In *ILLUMINAZIONI* (Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, Università di Messina), numero 26, pp. 3-28, (ISSN: 2037-609X). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]
34. (2013). “Breve acercamiento a la mediación cultural: hacia una delimitación del campo de estudio y una aproximación a sus aplicaciones didácticas en la combinación de lenguas español-italiano”. In *DiLL. Didáctica. Lengua y Literatura* (Rivista Scientifica della Universidad Complutense de Madrid), numero 25, pp. 333-352, (ISSN: 1130-0531). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR e presente su WEB OF SCIENCE].
35. (2013). “La Mediación Lingüística y Cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras, con especial referencia a la didáctica de E/LE para italianos”. In *ÉLYCE II* (Estudios Lingüísticos y Contrastivos de español - M<sup>a</sup> Cándida Muñoz Medrano e Luis Luque Toro, coords.), anno 1, n. 2, Pompei: Flavius Edizioni, pp. 145-159 (X capitolo), (ISSN 2240-7030).
36. (2013). “La mediación lingüística como competencia integradora en la didáctica de E/LE: una aproximación a las tareas de mediación oral y escrita”. In *Mediterráneo (Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania)*, Volume II: EPELE Napoli, numero 5, pp. 104-119, (ISSN: 2036-9131).
37. (2013). “Las nuevas metodologías didácticas en el aprendizaje del español L2: la Webquest y sus aplicaciones en el ámbito del español del turismo”. In *Revista de Lenguas Modernas* (Universidad de Costa Rica), numero 18, pp. 299-311, (ISSN: 1659-1933). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]
38. (2013). “A proposito della mediazione linguistica orale. La trattativa in ambito fieristico-commerciale come evento comunicativo. Verso una proposta di interpretazione del contesto”. In *ILLUMINAZIONI* (Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, Università di Messina), numero 23, pp. 58-77, (ISSN: 2037-609X). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]
39. (2013). “El régimen preposicional en español e italiano: breve estudio contrastivo y traductológico”. In *OGIGIA* (Revista Electrónica de Estudios Hispánicos, Universidad de Valladolid), numero 13, pp. 19-34, (ISSN: 1887-3731). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]

(2012)

40. (2012). “El papel del intérprete en el ámbito ferial y de negocios: actividades y propuestas didácticas”. In *ENTRECULTURAS* (Revista de Traducción y Comunicación Intercultural, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga), numero 5, pp. 75-91, (ISSN: 1989-5097). [Rivista scientifica accreditata presso l’ANVUR]
41. (2012). “Las expresiones idiomáticas en el proceso de enseñanza/aprendizaje de E/LE: un estudio comparativo español-italiano”. In *Mediterráneo (Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y*

*Albania*), numero 4, pp. 102-108, (ISSN: 2036-9131).

42. (2012). “En torno a la evolución de la didáctica de lenguas extranjeras: hacia nuevos métodos y enfoques”. In *ILLUMINAZIONI* (Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, Università di Messina), numero 21, pp. 15-36, (ISSN: 2037-609X). [Rivista scientifica accreditata presso l'ANVUR]
43. (2012). “La mediación cultural en el ámbito sanitario: algunas reflexiones relativas a las problemáticas culturales y al papel del mediador”. In *Redit* (Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación, Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga), numero 8, pp. 29-41, (ISSN: 1989-4376).
44. (2012). “El papel de la traducción en la enseñanza del español a itálofonos: hacia algunas pautas orientativas y metodológicas”. In *marcoELE* (Revista de Didáctica del Español Lengua Extranjera), numero 15, pp. 1-15, (ISSN: 1885-2211). [Rivista scientifica accreditata presso l'ANVUR]
45. (2012). “La traducción a la vista como ejercicio propedéutico a la interpretación bilateral: un estudio comparativo entre español e italiano”. In *TONOS DIGITAL* (Revista de Estudios Filológicos), numero 23, pp. 1-19, Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, (ISSN: 1577-6921). [Rivista scientifica accreditata presso l'ANVUR e presente su SCOPUS].
46. CALVI, M.V. (2012). “Entrevista con Maria Vittoria Calvi”, (Intervista scientifica alla Prof.ssa Maria Vittoria Calvi, ordinario di lingua e traduzione spagnola presso l'Università di Milano). In *marcoELE* (Revista de Didáctica del Español Lengua Extranjera), numero 14, pp. 1-10, (ISSN: 1885-2211). [Rivista scientifica accreditata presso l'ANVUR]
47. (2012). “L'Interpretazione di Trattativa: cenni storici, caratteristiche e problematiche terminologiche”. In *ILLUMINAZIONI* (Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, Università di Messina), numero 19, pp. 70-89, (ISSN: 2037-609X). [Rivista scientifica accreditata presso l'ANVUR]

(2011)

48. (2011). “Interpretare per i media: uno sguardo sulla professione. Osservazioni pratiche e metodologiche”. In *IL NOSTRO TEMPO E LA SPERANZA* (Rivista della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria), Nuova Serie, numero 12, pp. 5-16, (ISSN: 2039-9057).
49. (2011). “La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano”. In *redELE* (Red Electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera), numero 23, pp. 1-23, (ISSN: 1571-4667). [Rivista scientifica accreditata presso l'ANVUR]
50. (2011). “Traduzione e Interpretazione: due diversi modi di comunicare”. In *IL NOSTRO TEMPO E LA SPERANZA* (Rivista della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria), Nuova Serie, numero 9, pp. 9-14, (ISSN: 2039-9057).

## ATTI DI CONVEGNO

51. (2014). “Las nuevas fronteras en la enseñanza de lenguas extranjeras: aplicaciones de la mediación lingüística a la didáctica del español LE/L2”. In *Nebrija Procedia* (Actas del II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, 26-28 de junio), pp. 615-625, (ISSN 2386-2181).
52. (2013). “Las lenguas con fines específicos en las clases de E/LE: algunas actividades didácticas para el español del turismo”. In *redELE* (I número especial de la Biblioteca Virtual *redELE* 2013), *Atti del IX Encuentro Práctico de ELE “Expresión, Interacción y Mediación orales en el aula de ELE”, 22 giugno 2012, Instituto Cervantes di Napoli*, pp. 222-234, (ISSN: 1697-9346).

## RECENSIONI

1. (2019). *Comunicación mediada por ordenador*, di Sara Robles Ávila e Antonio Moreno-Ortiz (eds.). Madrid: Cátedra (2019). In *Rassegna Iberistica*, numero 42, pp. 493-496, (ISSN: 2037-6588).
  2. (2017). *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*, di Inmaculada Solís García e Elena Carpi (eds.). Pisa: Pisa University Press (2015). In *Cuadernos AISPI* (Estudios de Lenguas y Literaturas Hispánicas), numero 10 (a cura di Inmaculada Solís García e Victoriano Gaviño Rodríguez), pp. 250-252, (ISSN: 2283-981X).
  3. (2017). *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Milano: Le Monnier Università, 380 pp., ISBN 9788800743983, Pierangela Diadori, 2012. In *Lingue e Linguaggi*, numero 21, pp. 285-288, (ISSN: 2239-0367).
  4. (2016). *GREIT. Gramática de Referencia de español para itálofonos*. Bolonia: CLUEB, 1559 pp., ISBN 978-88-491-3845-0, Félix San Vicente (Dir. y Coord.) (2013-2015). In *OGIGIA* (Revista Electrónica de Estudios Hispánicos, Universidad de Valladolid), numero 19, pp. 93-97, (ISSN: 1887-3731) [il contributo è redatto in spagnolo].
  5. (2015). *¡Enhorabuena! Curso y gramática de español para itálofonos. Niveles A1 · A2 · B1 +*. Bolonia: Zanichelli editore, 347 pp., ISBN 978-88-08-06719-7, Maria Vittoria Calvi (2013). In *redELE* (Red Electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera), numero 27, pp. 1-5, (ISSN: 1571-4667) [il contributo è redatto in spagnolo].
  6. (2014). *ÉLYCE 1 [Estudios Lingüísticos y Contrastivos de Español (Didáctica, reflexiones críticas, recursos y estrategias comunicativas)]*, M<sup>a</sup> Cándida Muñoz Medrano (coord.) (2011), Napoli: Flavius Editore. In *ILLUMINAZIONI* (Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, Università di Messina), numero 28, pp. 143-150, (ISSN: 2037-609X). [il contributo è redatto in spagnolo].
  7. (2013). *Tradurre lo Spagnolo*, di Matteo Lefèvre e Tommaso Testaverde. Roma: Carocci (2011). In *Cuadernos AISPI* (Estudios de Lenguas y Literaturas Hispánicas), numero 2 (a cura di Maria Vittoria Calvi e Antonio Briz), pp. 1-5, (ISSN: 2283-981X).
-

8. (2013). *Léxico Español Actual III*, a cura di Luque Toro L., Medina Montero, J. F., Luque, R. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina (2012). In *redELE* (Red Electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera), numero 25, pp. 1-5, (ISSN: 1571-4667). [il contributo è redatto in spagnolo].
  9. (2013). *Interpretazione e Mediazione. Un'opposizione inconciliabile?*, a cura di J. F. Medina Montero e S. T. Winteringham. Roma: Aracne (2011). In *TONOS DIGITAL* (Revista de Estudios Filológicos), numero 24, pp. 1-5, Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, (ISSN: 1577-6921). [il contributo è redatto in spagnolo].
  10. (2012). “La mediazione linguistica e culturale tra didattica, formazione e professione”, [Recensione a Mariachiara Russo e Gabriele Mack (a cura di) (2005). *Interpretazione di Trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli. pp. 233, ISBN: 88-203-3513-1]. In *IL NOSTRO TEMPO E LA SPERANZA*, (Rivista della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria), Nuova serie, numero 23-24, pp. 15-22, (ISSN: 2039-9057).
  11. (2012). “Le diverse facce del tradurre: la traduzione in seno alle istituzioni comunitarie”, [Recensione a Domenico Cosmai (2007). *Tradurre per l'Unione Europea. Prassi, problemi e prospettive del multilingüismo comunitario dopo l'ampliamento ad est*. Milano: Hoepli. pp. 285, ISBN: 978-88-203-3875-6]. In *IL NOSTRO TEMPO E LA SPERANZA*, (Rivista della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria), Nuova serie, numero 19-20, pp. 15-26, (ISSN: 2039-9057).
  12. (2012). “Questioni traduttologiche contemporanee: dalla teoria linguistica alle teorie femministe della traduzione”, [recensione del testo *La Selva de la Traducción. Teorías traductológicas contemporáneas* di Virgilio Moya (terza edizione 2010)]. In *inTRAlinea* (Online Translation Journal), pp. 1-6, (ISSN 1827-000X).
  13. (2012). “La calidad en interpretación de conferencias” [Recensione a Ángela Collados Ais et al. (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Editorial Comares. pp. 279, ISBN: 84-9836-057-9]. In *IL NOSTRO TEMPO E LA SPERANZA*, (Rivista della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria), Nuova serie, numero 17-18, pp. 18-26, (ISSN: 2039-9057). [il contributo è redatto in spagnolo].
  14. (2012). “Una aproximación al estudio de la contrastividad lingüística español-italiano” [Recensione del testo *Frente a Frente. Lengua y cultura españolas para italianos*, di Luis Luque Toro e José Francisco Medina Montero. Modena: Logos]. In *IL NOSTRO TEMPO E LA SPERANZA*, (Rivista della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria), Nuova serie, numero 13-14, pp. 33-38, (ISSN: 2039-9057). [il contributo è redatto in spagnolo].
  15. (2012). *Últimas tendencias en Traducción e Interpretación*, di Daniel Sáez, Jorge Braga, Marta Abuín, Marta Guirãõ, Beatriz Soto, Nava Maroto (a cura di). Madrid: Iberoamericana Vervuert (2011). In *TRANS* (Revista de Traductología, Universidad de Málaga), numero 16, pp. 157-159, (ISSN: 1137-2311). [il contributo è redatto in spagnolo].
  16. (2012). *Contrastiva. Grammatica della Lingua Spagnola*, di Félix San Vicente, Juan Carlos Barbero e Felisa Bermejo. Bologna: CLUEB (2010). In *marcoELE* (Revista de didáctica del Español Lengua Extranjera), numero 14, pp. 1-5, (ISSN: 1885-2211). [il contributo è redatto in spagnolo]
-



17. (2012). *Gramática del Español Lengua Extranjera. Normas y Recursos para la Comunicación (Nueva Edición)*, di Romero Dueñas C. e González Hermoso A. Madrid: Edelsa (2011). In *redELE* (Red Electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera), numero 24, pp. 1-6, (ISSN: 1571-4667). [il contributo è redatto in spagnolo]
18. (2011). “L’interpretazione in ambito sociale e comunitario: nuovi approcci e nuove sfide” [recensione del testo *Community Interpreting* di Sandra Beatriz Hale (2007)]. In *inTRAlinea (Online Translation Journal)*, pp. 1-6, (ISSN 1827-000X).
19. (2011). “La interpretación español-italiano: comparando y aplicando dos sistemas lingüísticos afines” [recensione del testo *La Interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias* di Mara Morelli (2010), Granada: Editorial Comares]. In *inTRAlinea (Online Translation Journal)*, pp. 1-6, (ISSN 1827-000X). [il contributo è redatto in spagnolo].
20. (2011). “La traducción español-italiano: entre método y práctica” [recensione del testo *CONTRASTES 1. Método de lengua y cultura españolas para italianos (con solucionario)* di Luis Luque Toro e José F. Medina Montero (2004), Venezia: Supernova Edizioni]. In *inTRAlinea (Online Translation Journal)*, pp. 1-4, (ISSN 1827-000X). [il contributo è redatto in spagnolo].
21. (2010). “La interpretación bilateral: un enfoque multidisciplinario” [recensione del testo *Manual de interpretación bilateral* di Ángela Collados Aís e María Fernández Sánchez (2001), Granada: Editorial Comares]. In *inTRAlinea (Online Translation Journal)*, pp. 1-5, (ISSN 1827-000X). [il contributo è redatto in spagnolo].

Autorizzo l’uso dei miei dati personali ai sensi del Dlgs. 196/2003

Letto, confermato e sottoscritto.

IL DICHIARANTE

Treviso, li 22-07-2021

